



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels**

**N°02/08.11 yo kuwa 20/01/2010**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Forum for African Women Educationalists Rwanda (F.A.W.E.Rwanda)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

**N°02/08.11 of 20/01/2010**

Ministerial Order granting Legal Status to «Forum for African Women Educationalists Rwanda (F.A.W.E.Rwanda)» and approving its Legal Representatives.....3

**N°02/08.11 du 20/01/2010**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile au «Forum for African Women Educationalists Rwanda (F.A.W.E.Rwanda)» et portant agrément de ses Représentants Légaux .....3

**N°05/08.11 ryo kuwa 05/02/2010**

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'umuryango << **Bright Academy** >>.....,24

**N°05/08.11 of 05/02/2010**

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the Association <<**Bright Academy**>>.....24

**N°05/08.11 du 05/02/2010**

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'association <<**Bright Academy**>>.....24

**N°03/08.11 ryo kuwa 04/02/2010**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango «Université Catholique de Kabgayi» (UCK).....28

**N°03/08.11 of 04/02/2010**

Ministerial Order approving alterations made to the Statutes of the Association «Catholic University Of Kabgayi» (UCK) .....28

**N°03/08.11 du 04/02/2010**

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux Statuts de l'Association «Université Catholique de Kabgayi» (UCK) .....28

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/08.11 YO  
KUWA 20/01/2010 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO  
«FORUM FOR AFRICAN WOMEN  
EDUCATIONALISTS RWANDA  
(F.A.W.E.RWANDA)» KANDI RYEMERA  
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF  
20/01/2010 GRANTING LEGAL STATUS  
TO «FORUM FOR AFRICAN WOMEN  
EDUCATIONALISTS RWANDA  
(F.A.W.E.RWANDA)» AND APPROVING  
ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°02/08.11 DU  
20/01/2010 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE AU «FORUM  
FOR AFRICAN WOMEN  
EDUCATIONALISTS RWANDA  
(F.A.W.E.RWANDA)» ET PORTANT  
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS  
LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One** : Name and Head Office  
of the Association

**Article premier**: Dénomination et  
siège de l'Association

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2**: Objet de l'Association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**Article 3**: Legal Representatives

**Article 3**: Les Représentants Légaux

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°02/08.11 RYO KUWA 20/01/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°02/08.11 OF 20/01/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°02/08.11 DU 20/01/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE AU «FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

**Abisabwe n' Umuvugizi w'Umuryango «FORUM FOR AFRICAN WOMEN**

**Upon request lodged by the Legal Representative of the «FORUM FOR**

**Sur requête de la Représentante Légale du «FORUM FOR AFRICAN WOMEN**

**EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)»** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10/11/2009 ;

**AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA.)»** on 10/11/2009;

**EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA.)»** reçue le 10/11/2009 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'muryango**

**Article One: Name and Head Office of the Association**

**Article premier: Dénomination et siège de l'Association**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)»** ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA)»** situated at Nyarugenge District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée au «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA» (F.A.W.E. RWANDA.)** dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

**Article 2: Objectives of the Association**

**Article 2 : Objet de l'Association**

Umuryango ugamije:

The objectives for which the Forum is formed are :

L'Association a pour objet de :

1)Guteza imbere uburezi bw'abari n'abategarugori mu Rwanda;

1)To Promote girls and women education in Rwanda;

1) Promouvoir l'éducation des filles et femmes au Rwanda ;

2)Guharanira uburinganire bw'abantu muri politiki z'uburezi n'izindi programme zigamije amajyambere y'igihugu;

2) Promote gender equity through educational policies and in all national development programs.

2) Promouvoir l'égalité du genre à travers les politiques de l'éducation et les programmes de développement national ;

3)Gushyira mu bikorwa ibintu byose bigamije kuvanaho ikandamizwa ry'abari

3)implement affirmatives action aimed at redressing gender imbalances that exist in education;

3) Initier les actions affirmatives visant à redresser les déséquilibres liés au genre, constatées dans les institutions

n'abategarugori mu byerekeye uburezi;

d'enseignement;

4)Gufatanya na Leta kwiga ukuntu politiki y'uburezi bw'abari n'abategarugori zatumaze higa benshi kandi bakiga neza mu nzego zose;

4) cooperate with the government to design and formulate policies that can increase the access to girls and women to educate and improve their performance at all levels of education;

4) Collaborer avec les institutions de l'Etat dans l'identification et la formulation des politiques qui favorisent l'accès des filles et des femmes à l'éducation et améliorent leurs performances de l'enseignement ;

5)Kumvisha abanyarwanda akamaro ko kwigisha abategarugori hakoreshejwe uburyo bw'isakazamakuru;

5) Increase awareness of the benefits of girls and women's education by using multimedia approach;

5) Sensibiliser la population sur les avantages de promouvoir l'éducation des filles et des femmes, en utilisant une approche multimédia ;

6)Gusuzuma ibibazo bituma uburezi bw'abari n'abategarugori budatera imbere bihagije, no kwiga ukuntu byakemuka;

6)Identify the main factors that affect the education of girls and women and design appropriate strategies and programs to redress them;

6) Identifier les principaux facteurs qui handicapent la promotion suffisante de l'éducation des filles et des femmes et déterminer les stratégies et programmes appropriés ;

7)Kwongera ubushobozi bw'abari n'abategarugori mu buyobozi no mu nzego zose zifata ibyemezo;

7)Develop women leadership and public policy making skills through targeted capacity building programs;

7) Développer les compétences des femmes dans le domaine du leadership et de la prise des décisions grâce aux programmes de renforcement des capacités efficaces ;

8)Gutuma Leta n'imiryango y'abagiraneza byongera inkunga bashyira mu burezi bw'abari n'abategarugori.

8) Influence government and donor agencies to formulate educational policies aimed at encouraging the government and donors to devote more resources towards education of girls and women.

8) Influencer l'Etat et les bailleurs à formuler des politiques de l'éducation qui les encouragent à consacrer plus de fonds et des ressources destinés à promouvoir l'éducation des filles et des femmes.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E.RWANDA)**» ni **Dr KANTENGWA Kathy**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Remera Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Mme NYAKURAMA Rhona**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Mme MUKARWEGO SHEMA Xavérine**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

**Article 3: Legal Representatives**

**Dr KANTENGWA Kathy**, of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E.RWANDA)**»

**Mme NYAKURAMA Rhona**, of Rwandan nationality, residing in Kimihurura sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

**Mme MUKARWEGO SHEMA Xavérine**, of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréée en qualité de Représentante Légale du «**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E.RWANDA.)**» **Dr KANTENGWA Kathy**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de première Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Mme NYAKURAMA Rhona** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de KIMIHURURA, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de deuxième Représentante Légale Suppléante de la même Association, **Mme MUKARWEGO SHEMA Xavérine** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

Kigali, ku wa. **20/01/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **20/01/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **20/01/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux



**FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS**

**RWANDA (FAWE-RWANDA ASSOCIATION)**

**Constitution**

**Amategeko Shingiro**

**Statuts**

**Chapter One:**

**Umutwe wa mbere:**

**Chapitre premier:**

Name, Address, Duration and Objectives of the Forum.

Izina, intebe, igihe uzamara, intego yawo

Dénomination, siège social, durée, objet

**Article One:**

**Ingingo ya mbere:**

**Article premier:**

In accordance with the law of 20<sup>th</sup> July 2000 that regulates non profit making organizations a non governmental and non profit making association to be known as FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA) is hereby created.

Hakurikijwe Itegeko ryo kuwa 20 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA (F.A.W.E. RWANDA) mu magambo ahinnye.

Conformément à la loi du 20/7/2000 relative aux Associations sans but lucratif et aux Organisations Non-gouvernementales, il est créé une association sans but lucratif dénommée FORUM FOR AFRICAN WOMEN EDUCATIONALISTS RWANDA, (F.A.W.E. RWANDA) en sigle.

**Article 2:**

**Ingingo ya 2:**

**Article 2:**

The headquarters of the Forum shall be situated in Kigali City, Nyarugenge District. They may however be transferred elsewhere in the country upon the agreement of the General Assembly.

Icyicaro cy'umuryango gifite intebe mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inama Rusange.

Le siège social du Forum est établi dans le District de Nyarugenge, la Ville de Kigali. Il peut être transféré dans toute autre localité du pays sur décision des membres de l'Assemblée Générale.

**Article 3:**

The Forum will exercise its activities all over the Rwandan territory for an indefinite period

**Article 4:**

The objectives for which the Forum is formed are :

- To promote girls and women education in Rwanda.
- Promote gender equity through educational policies and in all national development programs.
- Implement affirmative action aimed at redressing gender imbalances that exist in education
- Cooperate with the government to design and formulate policies that can increase the access of girls and women to education and improve

**Ingingo ya 3:**

Umuryango uzakorera mu gihugu hose kandi igihe uzamara ntikigenwe

**Ingingo ya 4:**

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere uburezi bw'abari n'abategarugori mu Rwanda.
- Guharanira uburinganire bw'abantu muri politiki z'uburezi n'izindi programme zigamije amajyambere y'igihugu.
- Gushyira mu bikorwa ibintu byose bigamije kuvanaho ikandamizwa ry'abari n'abategarugori mu byerekeye uburezi.
- Gufatana na Leta kwigira ukuntu politiki z'uburezi bw'abari n'abategarugori zatuma higa benshi kandi bakiga neza ku nzego zose.

**Article 3:**

Le Forum exercera ses activités dans toute l'étendue du pays pour une durée indéterminée.

**Article 4:**

Le Forum a pour objet de :

- Promouvoir l'éducation des filles et des femmes au Rwanda.
- Promouvoir l'égalité du genre à travers les politiques de l'éducation et les programmes de développement national.
- Initier les actions affirmatives visant à redresser les déséquilibres liés au genre, constatées dans les institutions d'enseignement.
- Collaborer avec les institutions de l'Etat dans l'identification et la formulation des politiques qui favorisent l'accès des filles et des femmes à l'éducation et améliorent

their performance at all levels of education.

- Increase awareness of the benefits of girls and women's education by using multimedia approach.
- Identify the main factors that affect the education of girls and women and design appropriate strategies and programs to redress them.
- Develop women leadership and public policy making skills through targeted capacity building programs.
- Influence government and donor agencies to formulate educational policies aimed at encouraging the government and donors to devote more resources towards education of girls and women.

- Kumvisha abanyarwanda akamaro ko kwigisha abategarugori hakoreshejwe uburyo bw'isakazamakuru.
- Gusuzuma ibibazo bituma uburezi bw'abari n'abategarugori budatera imbere bihagije, no kwiga ukuntu byakemurwa.
- Kwongera ubushobozi bw'abari n'abategarugori mu buyobozi no mu nzego zose zifata ibyemezo.
- Gutuma leta n'imiryango y'abagiraneza byongera inkunga bashyira mu burezi bw'abari n'abategarugori.

leurs performances à tous les niveaux de l'enseignement.

- Sensibiliser la population sur les avantages de promouvoir l'éducation des filles et des femmes, en utilisant une approche multimédia.
- Identifier les principaux facteurs qui handicapent la promotion suffisante de l'éducation des filles et des femmes et déterminer les stratégies et programmes appropriés.
- Développer les compétences des femmes dans le domaine du leadership et de la prise des décisions grâce aux programmes de renforcement des capacités efficaces.
- Influencer l'Etat et les bailleurs à formuler des politiques de l'éducation qui les encouragent à consacrer plus de fonds et des ressources destinés à promouvoir l'éducation des filles et des femmes

**Chapter 2 : Membership**

**Article 5:**

The Forum shall be comprise of:

- a) Founder members
- b) Ordinary members
- c) Honorary members

The founder members are those who have signed this constitution. The ordinary members are those who will join the association having been accepted by the General Assembly upon application for membership. The honorary members are those who will show interest in the activities of the Forum and who will support the Forum morally and materially.

**Article 6:**

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the Forum.

**Article 7:**

All members of the Forum except the honorary ones have equal votes in the general assembly.

**Umutwe wa 2: Abanyamuryango**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe na:

- a) Abanyamuryango bawushinze
- b) Abanyamuryango basanzwe
- c) Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuli aya mategeko awugenga. Abanyamuryango basanzwe ni abemerewe n'inteko rusange ari uko babisabye. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abita ku mikorere y'umuryango, bawushyigikira mu bitekerezo no mu kuwaha imfashanyo kandi bakaba baremewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

**Ingingo ya 6:**

Abashinze umuryango, abawinjiyemo n'abafatanyije nibo banyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 7:**

Buri munyamuryango nyakuri afite ijwi mu nteko rusange z'umuryango.

**Chapitre 2: Les membres**

**Article 5:**

Le Forum est composé par:

- a) les membres fondateurs
- b) les membres adhérents
- c) les membres d'honneur

Les membres fondateurs sont les signataires de ces statuts. Les membres adhérents sont admis par l'Assemblée Générale après avoir exprimé une demande d'adhésion. Les membres d'honneur sont ceux admis par l'Assemblée Générale et qui manifestent un intérêt particulier aux activités du Forum et lui fournissent un appui moral et matériel.

**Article 6 :**

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs.

**Article 7:**

Tous les membres du Forum, sauf les membres d'honneur, ont le droit de vote à l'Assemblée Générale

**Article 8:**

The Forum shall be open to membership from all Rwandese interested in the cause of supporting the education of women and girls in Rwanda. All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present to the general assembly for the final decision.

**Article 9:**

A member shall be expelled if he or she commits one of the following offences:

- a) He or she does not abide by the constitution and by laws of the chapter.
- b) He or she damages the name of the chapter
- c) He or she uses the chapter for his or her personal gains
- d) He or she acts contrary to the interests of the chapter
- e) He or she does not participate in the activities of the chapter

**Ingingo ya 8:**

Umuryango uzagirwa n'abantu bose bujuje ibyangombwa, bafite ubushake bwo gushyigikira uburezi bw'abari n'abategarugori mu Rwanda. Ushaka kwinjira mu muryango yandikira Perezidante w'Umuryango. Uyu nawe akabishyikiriza Inteko rusange ali nayo ifata icyemezo.

**Ingingo ya 9:**

Gusezererwa mu muryango biterwa no:

- a) Kutubahiliza amategeko n'amabwiriza y'umuryango
- b) Gusebya umuryango
- c) Kwitwaza umuryango ushaka kwikorera ibyawwe
- d) Kubangamira inyungu z'umuryango
- e) Kutitabira ibikorwa by'umuryango

**Article 8**

La qualité de membre est offerte à tout Rwandais qui s'engage à promouvoir l'éducation des filles et des femmes au Rwanda. Les demandes d'adhésion s'adresseront à la Présidente du Comité Exécutif qui les soumettra à l'assemblée générale pour approbation.

**Article 9:**

La qualité de membre se perd lorsqu'un membre:

- a) ne se conforme pas aux statuts de l'association
- b) trahir la réputation de l'association
- c) utilise l'association pour des intérêts personnels
- d) devient un obstacle aux intérêts de l'association
- e) ne participe pas aux activités de l'association

f) He or she does not pay his or her subscription fees

f) Kudatanga imisanzu

f) ne donne pas sa contribution.

**Article 10:**

Withdrawal from the association shall be by way of a person wishing to quit the Forum writing to the chairperson of the Organization who shall in turn present the letter to the general assembly for approval. Where a member has been expelled she shall be given a chance to present her defense to the general assembly which shall if not satisfied with the defense approve the expulsion.

**Ingingo ya 10:**

Kuva mu muryango bituruka mu kwegura k'umunyamuryango yandikiye Perezidante w'umuryango hanyuma igashyikirizwa inteko rusange. Iyo umunyamuryango yirukanwe, ahabwa amahirwe yo kwiregura, inteko rusange igafata umwanzuro.

**Article 10:**

En cas de retrait, le membre qui veut se retirer du Forum soumettra sa lettre à la Présidente du forum qui, à son tour, la soumettra à l'Assemblée Générale pour approbation. En cas d'exclusion, le membre se justifiera devant l'Assemblée Générale qui prendra acte après l'avoir entendu.

**Chapter 3: Organs of the Forum**

**Umutwe wa 3: Inzego z'umuryango**

**Chapitre 3: Les organes du Forum**

**Article 11:**

The organs of the Forum are

- The General Assembly
- The executive committee
- The assets and auditing committee

**Ingingo ya 11:**

Inzego z'umuryango ni izikurikira:

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsi
- Inama y'ubugenzuzi

**Article 11:**

Les organes du Forum sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif
- Le Commissariat aux comptes

**A. General Assembly**

**Article 12:**

The General Assembly, which shall consist of all members, shall be the supreme body of the association.

**Article 13:**

The General Assembly shall have the following powers :

- To elect members of the executive committee
- To approve the constitution and by laws of the association
- To supervise all organs of the association
- To amend the constitution
- To approve or disapprove the budget of the Forum
- To fix the membership subscription
- To authorize the use of the assets of the Forum
- To approve or disapprove the report of the executive committee
- To decide the dissolution of the association and what to do with the

**A. Inteko Rusange**

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 13:**

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

- Gutora abagize inama y'ubutegetsi
- Kwemeza amategeko agenga Umuryango
- Kugenzura inzego zose z'umuryango
- Guhindura amategeko y'umuryango
- Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango
- Kwemeza imisanzu
- Gutanga uburenganzira bwo gukoresha ikintu cyangwa umutungo w'umuryango
- Kwemeza raporo y'inama y'ubutegetsi
- Kwemeza iseswa ry'umuryango no kwemeza icyo umutungo waba

**A. L'Assemblée Générale**

**Article 12:**

L'Assemblée Générale dont font partie tous les membres, est l'organe suprême du Forum. Elle est constituée des tous les membres.

**Article 13:**

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants:

- Elire les membres du Comité Exécutif
- Adopter les statuts de l'association
- Contrôler tous les organes du Forum
- Apporter des amendements aux statuts
- Voter ou désapprouver le budget
- Fixer le montant des cotisations  
Autoriser l'utilisation des biens de l'association
- Adopter ou désapprouver le rapport du Comité Exécutif
- Décider la dissolution de l'association et statuer sur l'affectation du

remaining assets

- To allow those who have applied and who fulfill the criteria to join the Forum

usigaye wakoreshwa

- Kwemerera ababisabye kandi bujuje ibyangombwa bisabwa kwinjira mu muryango.

patrimoine du Forum après l'apurement des passifs.

- Admettre les nouveaux membres du Forum qui en ont fait la demande et qui remplissent les conditions.

**Article 14:**

The General Assembly is convened and presided over by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability; the vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson, the Vice-chairpersons, and the second Vice-chairperson the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly and the secretary.

**Article 15:**

The General Assembly shall convene twice a year in ordinary session and may meet during special sessions, in as needed. The Letters inviting the members to the meeting shall always

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida cyangwa na Visi-Perezida wa kabiri.

Iyo bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange iterana inshuro ebyiri mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ariko ishobora guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi. Inzandiko

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Conseil d'administration ou le cas échéant, par la Première Vice-présidente ou la Seconde Vice-Présidente.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Présidente et des Vice-présidentes, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur de la réunion.

**Article 15:**

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Elle peut toute fois se réunir en sessions extraordinaires autant de fois que de besoins sur demande du conseil d'administration. Les invitations contenant



be sent to them 30 days in advance.

z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 16:**

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Article 16:**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**B. Executive Committee**

**Article 17:**

The executive committee shall be elected by the general assembly and shall comprise of:

- a. The chairperson
- b. The first vice chairperson
- c. The second vice chairperson
- d. The secretary
- e. The treasurer
- f. 4 Advisers

**B. Inama y'Ubutegetsi**

**Ingingo ya 17:**

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi yatowe n'inteko Rusange ikagirwa na:

- a. Perezida
- b. Visi Perezida wa mbere
- c. Visi Perezida wa kabiri
- d. Umunyamabanga
- e. Umubitsi
- f. Abajyanama bane

**C. Comité Exécutif**

**Article 17:**

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale. Le Comité Exécutif comprend :

- a. La Présidente
- b. La Première Vice-présidente
- c. La Deuxième Vice-présidente
- d. La Secrétaire
- e. La Trésorière
- f. 4 conseillères

**Article 18:**

The members of the executive committee are elected among effective members of the Forum for a mandate of 3 years renewable.

**Article 19:**

The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

**Article 20:**

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Ingingo ya 18:**

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 19:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 20:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Article 18:**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs du Forum pour un mandat de 3 ans renouvelable.

**Article 19:**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 20:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

**Article 21:**

The duties of the executive committee shall be:

- a. To provide overall policy guidelines of the chapter
- b. Act as a spokes person for the Forum in the international meetings
- c. To submit detailed programs of the activities to the general assembly
- d. Prepare annual budgets of the Forum
- e. To follow up of the implementation of the plan of activities
- f. To audit anytime how the resources and funds are managed
- g. To audit and to verify the assets inventory

**Ingingo ya 21:**

Imirimo y’Inama y’Ubutegetsi izaba iyi ikurikira:

- a. Kuyobora politiki y’umuryango
- b. Kuvugira umuryango mu nama mpuzamahanga n’izindi nama
- c. Gushyikiriza inama rusange gahunda y’ibikorwa by’umuryango
- d. Gutegurira inama rusange umushinga w’ingengo y’imali.
- e. Kugenzura ko imigambi y’ibikorwa na gahunda z’imirimo z’umwaka byubahirizwa
- f. Kugenzura mu gihe icyo aricyo cyose imicungire y’umutungo
- g. Kugenzura no kwemeza ukuri ku ibarura mutungo.

**Article 21:**

Le Comité Exécutif est doté des pouvoirs ci-après:

- a. Il établit la politique générale qui oriente les actions du Forum.
- b. Il est le porte-parole du Forum dans les conférences internationales
- c. Il soumet un programme d’activités détaillé à l’Assemblée Générale
- d. Il prépare le budget annuel de Forum.
- e. Faire le suivi de la mise en oeuvre des du plan d’activités
- f. Faire l’audit n’importe quand afin de savoir comment les fonds et ressources du Forum sont gérés
- g. Faire l’audit et inventorier le patrimoine du Forum.

**Article 22:**

Where necessary the executive committee shall set up sub committees to deal with certain specialized functions of the Forum.

The executive committee shall convene at least four on time a trimester.

**D. Audit Committee**

**Article 23:**

The General Assembly nominate annually three auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Forum and give advices.

Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Forum. They give report to the General Assembly

The fiscal year of the chapter shall run from 1<sup>st</sup> January to 31<sup>st</sup> December every year after which the treasurer shall submit a financial report to the General Assembly

**Ingingo ya 22:**

Igihe bibaye ngombwa Inama y'Ubutegetsi izashyiraho utundi tunama two gushyira inshingano z'umuryango mu bikorwa.

Inama y'Ubutegetsi izajya iterana byibura inshuro imwe mu gihembwe.

**D. Inama y'ubugenzuzi**

**Ingingo ya 23:**

Inteko Rusange ishiringira buri mwaka abagenzuzi 3 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Umwaka w'imari uzajya utangira muri Mutarama urangira mu Ukuboza nyuma yawo umucungamari agomba gushyikiliza Inama Rusange raporo

**Article 22:**

Le Comité Exécutif peut créer des sous-commissions chargées de réaliser certaines fonctions particulières au sein du Forum lorsque cela s'avère nécessaire.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois le trimestre.

**D. Commissaires aux comptes**

**Article 23 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine du Forum et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables du Forum. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

L'exercice financier du Forum s'étend du 1er Janvier au 31 Décembre. Après cette période, le trésorier soumettra un rapport financier à l'Assemblée Générale.

**Chapter 4: Finances and assets of the Forum**

**Article 24: The Patrimony**

The Forum may acquire movable or immovable property necessary for the carrying out of its objectives for as long as it is within the bounds of laws governing non profit making Forum in Rwanda.

The assets and finances of the Forum shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations and legs as well as from income generating activities of the Forum.

**Chapter 5: Modification of the constitution, dissolution and liquidation of the Forum**

**Article 25:**

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, upon a proposition by the Executive Committee or on the request of 1/3

**Umutwe wa 4: Umutungo w'umuryango**

**Ingingo ya 24: Umutungo**

Umuryango ushobora gutunga ibintu ali ibishobora kwimurwa cyangwa ibitimukanwa bishobora gutuma ugera ku ntego yawo aliko bitanyuraniye n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu.

Umutungo w'umuryango uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano n'amafaranga akomoka ku bikorwa byawo.

**Umutwe wa 5: Guhindura amategeko, gusesa umuryango, kubarura umutungo**

**Ingingo ya 25:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye, mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Chapitre 4: Fonds et le patrimoine du Forum**

**Article 24: Du Patrimoine**

Le Forum peut acquérir des biens meubles et immeubles qui contribuent à la réalisation de ses objectifs pourvu qu'ils cadrent avec les lois régissant les associations sans but lucratif au Rwanda.

Les fonds et les ressources du Forum proviennent des cotisations de ses membres, des dons, de legs et des activités génératrices de revenus.

**Chapitre 5: De la modification des statuts, dissolution et liquidation du Forum**

**Article 25 :**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de 1/3 des membres effectifs.

**Article 26:**

On the decision of two-third majority of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Forum, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

**Article 27:**

For any what is not provided for in this current statute, the Forum will refer to the law regulating the non-profit making organizations and the Rules of Internal Regulations adopted by the General Assembly.

**Article 28:**

The current are adopted by the founder members of the Forum, meeting in a constituting General Assembly whose list is annexed.

Done at Kigali on the 13/02/2009

**Chairman**

Dr. KANTENGWA Kathy (sé)

**Ingingo ya 26:**

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'ubanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka wundi Muryango bihuje intego.

**Ingingo ya 27:**

Ibidateganyijwe muri aya mategeko Shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 28:**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku rutonde rwometse ku mugereka w'aya mategeko.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/02/2009

**Perezida**

Dr. KANTENGWA Kathy (sé)

**Article 26:**

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution du Forum, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 27:**

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, le Forum s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 28:**

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs du Forum réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait a Kigali, 13/02/2009

**Présidente du Forum**

Dr. KANTENGWA Kathy (sé)

**First Vice Chairman**

Ms NYAKURAMA Rhona (sé)

**Second Vice Chairman**

Ms SHEMA Xaverine (sé)

**Visi Perezida wa mbere**

Ms NYAKURAMA Rhona (sé)

**Visi Perezida wa Kabiri**

Ms SHEMA Xaverine (sé)

**Première Vice Présidente**

Ms NYAKURAMA Rhona (sé)

**Seconde Vice Présidente**

Ms SHEMA Xaverine (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/08.11 RYO KUWA 05/02/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO<< BRIGHT ACADEMY>>  
MINISTERIAL ORDER N°05/08.11 Of 05/02/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION <<BRIGHT ACADEMY>>  
ARRETE MINISTERIEL N°05/08.11 DU 05/02/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION<<BRIGHT ACADEMY>>

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLES DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Abavugizi b'umuryango

**Article One:** Legal Representatives

**Article premier:** les Représentants Légaux

**Ingingo ya 2:**Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 2:** Repealing provision

**Article 2:**Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article3:** Entrée en vigueur



ITEKA RYA MINISITIRI N°05/08.11 RYO KUWA 05/02/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO <<BRIGHT ACADEMY>>

MINISTERIAL ORDER N°05/08.11 OF 05/02/2010 .APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION <<BRIGHT ACADEMY>>

ARRETE MINISTERIEL N° N°05/08.11 DU 05/02/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION <<BRIGHT ACADEMY>>

Ministry w' Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Minister de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugurwe kugeza ubu, cyane mu ngigino zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idahanira inyungu, cyane cyane mu ngigino yaryo ya 20;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non profit making organizations, especially in Article 20;

Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20;

Ashingye ku Iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y' Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N°27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 070/11 ryo kuwa 23/07/2003 riha ubuzimagatozi umuryango<<Bright Academy>>, cyane

Having reviewed the Ministerial Order N°070/11 Of 23/07/2003, granting legal status to the Association <<Bright Academy>>

Revu l'Arrêté Ministériel N°070/11 du 23/07/2003 accordant la personnalité civile à l'Association <<Bright Academy>> spécialement en son article premier;

mu ngingo yaryo ya mbere;

especially in Article One;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango <<**Bright Academy**>> mu rwandiko rwakirwe kuwa 11/12/2009;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association <<**Bright Academy**>> on 11/12/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association<<**Bright Academy**>> reçue le 11/12/2009;

**ATEGETSE;**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Abavugizi b'umuryango**

**Article One: Legal Representatives**

**Article premier: Les Représentants Légaux**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango<<**Bright Academy**>> ni Bwana **SARUHARA Emmanuel**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

**Mr. SARUHARA Emmanuel** of Rwandan nationality , residing in Kimironko Sector, Gasabo District in Kigali City is here by authorized to be the Legal Representative of the association <<**Bright Academy**>>;

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association<<**Bright academy**>> **Monsieur SARUHARA Emmanuel**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo dans la Ville de Kigali ;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **KAYITANI Robert**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**Mr. KAYITANI Robert** of Rwandan nationality , residing in Kimironko Sector, Gasabo District in Kigali City is here by authorized to be the first deputy Legal Representative of the same association

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KAYITANI Robert**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'Irir teka**

**Article 2: Repealing provision**

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 05/02/2010**

(sé)

**KARUGAMA Tharcisse**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 05/02/2010**

(sé)

**KARUGAMA Tharcisse**

**Minister of Justice/ Attorney General**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 05/02/2010**

(sé)

**KARUGAMA Tharcisse**

**Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux**

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/08.11 RYO KUWA 04/02/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI» (UCK)

MINISTERIAL ORDER N°03/08.11 OF 04/02/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «CATHOLIC UNIVERSITY OF KABGAYI» (UCK)

ARRETE MINISTERIEL N°03/08.11 DU 04/02/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI» (UCK)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

**Article One** : Authorisation to alter Legal Statutes

**Article premier**: Décision modificative des statuts

**Ingingo ya 3** : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4** : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°03/08.11 RYO KUWA 04/02/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI» (UCK)**

**MINISTERIAL ORDER N°03/08.11 OF 04/02/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «CATHOLIC UNIVERSITY OF KABGAYI» (UCK)**

**ARRETE MINISTERIEL N°03/08.11 DU 04/02/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «UNIVERSITE CATHOLIQUE DE KABGAYI» (UCK)**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n°20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 51/11 ryo kuwa 15/03/2006 riha ubuzimagatozi Umuryango «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK) kandi rikemera n'Abavugizi bawo , cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere n'ya 3;

Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK mu rwandiko rwakiriwe ku wa 20/10/2009 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :** icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'Umuryango UCK kuwa 19/10/2009 cyo guhindura izina ry'umuryango «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK) ukitwa «**Institut Catholique de Kabgayi**» (ICK) kiremewe.

**Ingingo ya 2 :** Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Having reviewed the Ministerial Order n° 51/11 of 15/03/2006 granting legal status to the association «**Catholic University of Kabgayi**» (UCK) and approving its Legal Representatives; especially in Article One and 3;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**Catholic University of Kabgayi**» (UCK) on 20/10/2009;

**HEREBY ORDERS**

**Article One:** Authorisation to alter Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association UCK, on 19/10/2009 altering the name of association «**Catholic University of Kabgayi**» (UCK) to «**Catholic Institute of Kabgayi**» (ICK) is hereby approved for registration.

**Article 2** Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Revu l'Arrêté Ministériel n° 51/11 du 15/03/2006 accordant la personnalité civile à l'Association «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK) et portant agrément de ses Représentants légaux, spécialement en son article premier et 3 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK) , reçue le 20/10/2009 ;

**ARRETE :**

**Article premier:** Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association UCK prise le 19/10/2009 de modifier la dénomination de l'Association «**Université Catholique de Kabgayi**» (UCK) pour devenir «**Institut Catholique de Kabgayi**» (ICK ).

**Article 2 :** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/02/2010**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/02/2010**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/02/2010**

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**AMATEGEKO  
UMURYANGO  
INYUNGU «INSTITUT CATHOLIQUE  
DE KABGAYI» (ICK)**

**AGENGA  
UDAHARANIRA**

**CONSTITUTION OF THE NON-  
PROFIT-MAKING ASSOCIATION  
«INSTITUT CATHOLIQUE DE  
KABGAYI» (ICK)**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS  
BUT LUCRATIF «INSTITUT  
CATHOLIQUE DE KABGAYI» (ICK)**

**Iriburiro:**

Abanyamuryango b'Umuryango Udaharanira Inyungu « Kaminuza Gatolika ya Kabgayi » mu nama y'Inteko Rusange yateranye kuwa 19/10/2009 ;

Bayobowe n'amahame shingiro yatumye hatangizwa umuryango udaharanira inyungu « Kaminuza Gatolika ya Kabgayi » ;

Hakurikijwe ibikubiye mu Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu no mu itegeko n°20/2005 ryo ku wa 20 Ukwakira 2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Hakurikijwe politiki y'Uburezi mu Rwanda, cyane cyane ku byerekeye

**Preamble:**

The members of the non-profit-making association “Université Catholique de Kabgayi” meeting in the General Assembly on the 19/10/2009;

Guided by the basic principles that inspired the creation of the non-profit-making association “Université Catholique de Kabgayi”;

In accordance with the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations and the law n° 20/2005 of October 20, 2005 governing the organization and functioning of Higher Education;

In accordance with the educational Rwandan policy concerning mostly the Higher Education;

**Préambule:**

Les membres de l'Association sans but lucratif « Université Catholique de Kabgayi » réunis le 19/10/2009 en Assemblée Générale;

Guidés par les principes de base qui ont inspiré la création de l'association sans but lucratif “Université Catholique de Kabgayi”;

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif et à la loi n° 20/2005 du 20 Octobre 2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur;

En conformité avec la politique éducationnelle du Rwanda en ce qui concerne particulièrement l'Enseignement



Amashuri Makuru;

Biyemeje kuvugurura amategeko shingiro y'Umuryango "Kaminuza Gatolika ya Kabgayi" mu ngingo zayo zose ku buryo bukurikira:

**UMUTWE WA MBERE :  
IBYEREKEYE IZINA, INTEGO,  
ICYICARO N'IGIHE**

**Ingingo ya mbere :**

Izina ry'umuryango udaharanira inyungu "Kaminuza Gatolika ya Kabgayi" "UCK" mu magambo ahinnye, rihindutse "Institut Catholique de Kabgayi" mu magambo ahinnye "ICK", yitwa "Umuryango" mu ngingo zikurikira.

**Ingingo ya 2:**

Umuryango ugamije ku ruhande rumwe, kwigisha mu rwego ruhanitse rw'ubumenyi, abantu bacengewe n'ibitekerezo bya gikristu kandi bita ku ndangagaciro z'imibereho y'abatwaga n'imico yabo; ugamije kandi no kuba ikigo cyo guhugura abakozi. Muri urwo rwego, ufite inshingano zo :

1. gutanga inyigisho zo mu rwego

Have resolved to amend the constitution of the non-profit-making association "Université Catholique de Kabgayi" in its entirety as follows :

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,  
OBJECTIVE, HEADQUARTER AND  
DURATION**

**Article One:**

The name of the non-profit-making association "Université Catholique de Kabgayi", U.C.K. in initials; is changed and becomes "Institut Catholique de Kabgayi", "I.C.K." in initials, hereinafter called "the association".

**Article 2:**

The main objective of the association is on one hand, to produce executives with a scientific high level, imbued with christian thoughts and integrating the socio-cultural values and, on the other hand, to constitute a technical proficient center. To that effect, its mission is as follows:

1. to provide a scientific and technological higher education, by

Supérieur ;

Ont pris la résolution de modifier les statuts de l'association sans but lucratif "Université Catholique de Kabgayi" dans son entièreté comme suit:

**CHAPITRE PREMIER : DE LA  
DENOMINATION, DE L'OBJET, DU  
SIEGE ET DE LA DUREE**

**Article Premier :**

Le nom de l'association sans but lucratif « Université Catholique de Kabgayi », "U.C.K." en sigle; est changé pour devenir « Institut Catholique de Kabgayi », "I.C.K." en sigle, ci-après dénommé « L'association ».

**Article 2 :**

L'association vise, d'une part, à former au plus haut niveau scientifique, des cadres imprégnés d'une pensée chrétienne et intégrant les valeurs socio-culturelles et, d'autre part, à constituer un centre de perfectionnement professionnel. A cet effet, il a pour mission de :

1. dispenser un enseignement supérieur scientifique et

- ruhanitse mu byerekeye ubumenyi n'ikoranabuhanga, hitawe ku bikenewe mu iterambere ry'abaturage;
2. gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo yamuteza imbere ikanateza imbere igihugu;
  3. gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abantu bari mu kazi n'urw'ubashakashatsi, mu bijyanye n'inyigisho zihatangirwa;
  4. gufasha mu burere ndangamuco, mboneragihugu, bw'imyifatire no mu burere bwa gikristo bw'abaturage;
  5. guteza imbere indangagaciro z'ukuri, z'ubutabera n'iz'ubufatanye, hagamijwe kurera umuntu ufite ingeso nziza zose; ibyo bigakorwa mu nyigisho zitangwa no mu bushakashatsi bukorwa;
  6. kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu.

**Ingingo ya 3:**

Kugirango umuryango wuzuze inshingano zawo zavuzwe haruguru, igikorwa

taking into account the population needs for development;

2. to provide the student with skills, technology and education that enable him or her to assert himself or herself so as to create employment for his or her personal fulfilment and advancement as well as national development;
3. to promote a formal framework of continuous learning and research in the curricular areas provided by the Institution;
4. to contribute to a cultural, civic, moral and christian education of the population;
5. to promote, through learning and research, the values of truth, justice and solidarity for the integral promotion of the human being.
6. to contribute to the search for solutions to other issues related to national development.

**Article 3:**

In the view of fulfilling the aforesaid objectives, the utmost activity of the

technologique, en tenant compte des besoins de développement de la population ;

2. fournir la connaissance, la technologie et l'éducation qui assurent à l'étudiant des possibilités de se créer un emploi, pour sa propre promotion et le développement national;
3. promouvoir un cadre formel de la formation continue et de recherche dans les domaines d'enseignement qui y sont dispensés ;
4. contribuer à l'éducation culturelle, civique, morale et chrétienne de la population ;
5. promouvoir, à travers l'enseignement et la recherche, les valeurs de vérité, de justice et de solidarité pour la promotion intégrale de l'homme.
6. contribuer à la résolution de divers problèmes relatifs au développement national.

**Article 3 :**

Dans la poursuite des objectifs ci-dessus énumérés, l'association aura comme

cy'ingenzi uzakora ni ugushyiraho no gucunga Ishuri rikuru ryigenga ryitwa "Ikigo" muri iyi nyandiko.

Inzego z'umuryango n'iz'Ikigo hari aho zihurira. Kubera izo mpamvu, amagambo "Umuryango" cyangwa "Ikigo" bishobora gukoreshwa rimwe mu mwanya w'irindi bitewe n'icyo ushaka gusobanura.

**Ingingo ya 4:**

Nk'urwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi, Ikigo gitanga, hakurikijwe amategeko ariho mu gihugu, impamyabumenyi z'ibyiciro by'amashuri makuru zo kurangiza ibyiciro by'amasomo ya kaminuza.

Nk'ikigo cy'amahugurwa y'abakozi, Ikigo gishobora gutanga impamyabushobozi cyangwa ibyemezo by'uko umuntu yakurikiranye amahugurwa.

**Ingingo ya 5:**

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Murenge wa Nyamabuye, mu Karere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, Repubulika y'u

association is to put in place, administer and manage a private higher learning Institution hereinafter called the "Institution".

The organs of the association and the Institution are not separate. For this reason, the terms "Association" and "Institution" can be used indistinctly one for another based on the the context.

**Article 4:**

As an academic Institution, it confers, in accordance with the legal provisions in force in the country, the high level degrees marking the successful conclusion of the cycles of higher education.

As a training center, the Institution can issue certificates of accreditation or attestation of attendance.

**Article 5:**

The headquarter of the association shall be located in Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, Republic of Rwanda, P.O Box 62

activité primordiale la mise en place et la gestion d'une institution privée d'enseignement supérieur ci-après dénommée "Institution".

Les organes de l'association ne se distinguent pas de ceux de l'Institution. A cet effet, les termes "Association" et "Institution" peuvent être utilisés indistinctement l'un à la place de l'autre suivant le contexte.

**Article 4 :**

Au titre d'Institution académique, l'Institution délivre, conformément aux dispositions légales en vigueur, des diplômes sanctionnant la fin des cycles d'enseignement supérieur.

Comme centre de perfectionnement professionnel, l'Institution peut délivrer des certificats ou des attestations de fréquentation.

**Article 5 :**

Le siège de l'association est établi dans le Secteur Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud, République du Rwanda,

Rwanda, Agasanduku k'Iposita 62 Gitarama. Gishobora kwimurirwa mu gace ako ariko kose mu ifasi ya Diyosezi ya Kabgayi, byemejwe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Umuryango ukorera mu ifasi yose ya Diyosezi ya Kabgayi. Ariko, bitanyuranyije n'amategeko akurikizwa mu gihugu, ishobora gukorera n'ahandi hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, byemejwe n'Inama Rusange.

**Ingingo ya 6:**

Igihe umuryango uzamara ntabwo giteganyijwe.

**UMUTWE WA 2 : KU BYEREKEYE ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7:**

Umuryango ufite ibyiciro bitatu by'abanyamuryango, aribyo:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Gitarama. However, it can be transferred in any other place within the limits of Kabgayi Diocese as may be appointed by a resolution of the General Assembly.

The association may carry out activities within the territorial limits of the Diocese of Kabgayi. Nevertheless, without prejudice to the laws and regulations in force, it can extend its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda, on decision of the General Assembly.

**Article 6:**

The association is created for an unspecified period

**CHAPTER 2: MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 7:**

The organization is composed of the three categories of members, namely:

1. Founding members;
2. Adherent members;
3. Members of honor.

B.P. 62 Gitarama. Néanmoins, il peut être transféré en tout autre lieu du ressort du Diocèse de Kabgayi, sur décision de l'Assemblée Générale de l'association.

L'association exerce ses activités sur l'ensemble du ressort territorial du Diocèse de Kabgayi. Mais, sans préjudice aux lois et règlements en vigueur, elle peut étendre ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 6 :**

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE 2 : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION**

**Article 7 :**

L'association compte trois catégories de membres, à savoir :

1. Les membres fondateurs ;
2. Les membres adhérents ;
3. Les membres d'honneur.

**Ingingo ya 8:**

Umunyamuryango wawushinze ni umuntu wese washyize umukono ku mategeko yawo ya mbere yatangajwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n° 10 yo kuwa 15 Gicurasi 2006.

Umunyamuryango wawinjiyemo ni umuntu wese wemeye kugengwa n'ibikubiye muri aya mategeko kandi akemererwa n'inteko rusange y'umuryango.

Umunyamuryango udasinye aya mategeko, kandi ntagaragaze ko yifuzaga kugumamo mu nyandiko yohereza Perezida w'Umuryango mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'uko aya mategeko asohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, azaba atakibarirwa mu banyamuryango.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango basanzwe b'umuryango. Bafite uburenganzira bwose kandi barebwa n'inshinganzo z'umuryango. Ku bw'ibyo, bajya mu nama z'inteko rusange y'umuryango.

**Article 8:**

Founding members are those who signed the first constitution published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda n° 10 of May 15<sup>th</sup>, 2006.

Adherent members are those who have joined the association based on their commitment to the present statutes and duly accepted by the General Assembly;

Any member not signatory of the present constitution who will not signify, by a letter addressed to Chairperson of the association, his/her wish to adhere to the present constitution three months after its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda will be automatically excluded from the association.

The founding members and adherent members are effective members and enjoy the rights and are subjected to the obligations inherent to the membership of the association. For this purpose, they participate in the meetings of the General Assembly.

**Article 8 :**

Est membre fondateur, toute personne signataire des premiers statuts de l'association publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda n° 10 du 15 Mai 2006.

Est membre adhérent toute personne qui a adhéré à l'association et qui a été acceptée par l'Assemblée Générale, et qui s'engage à être liée par les présents statuts.

Tout membre qui n'aura pas signé les présents statuts et qui n'aura pas manifesté son intention d'y adhérer par une lettre adressée au Président de l'Association dans les trois mois suivant leur apparition au Journal Officiel de la République du Rwanda, sera exclu d'office de l'association.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils jouissent de tous les droits et sont soumis aux devoirs rattachés à la qualité de membre de l'association. A cet effet, ils participent aux réunions de l'Assemblée Générale.

**Ingingo ya 9:**

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cyeye cyangwa abantu bibumbiye hamwe biyemeje gushyigikira umuryango, bawugira inama kandi bakawuha n'imfashanyo.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange ariko nta burenganzira bafite bwo gutora.

**Ingingo ya 10:**

Umuntu wese ushaka kuba umunyamuryango yandikira Perezida w'Inteko Rusange y'umuryango abisaba; nawe agashyikiriza icyo cyifuzo Inteko Rusange mu nama yayo ikurikira ugusaba kwinjizwa mu muryango.

Kwemerera umunyamuryango byemezwa ku bwiganze burunduye (1/2+1) bw'abanyamuryango baje mu nteko rusange.

**Ingingo ya 11:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

1. asezeye mu nyandiko ishyikirizwa Perezida w'Inteko rusange y'umuryango;

**Article 9:**

Honorary members are persons or organizations who support morally and materially the association.

Honorary members only play a consultative role in the meetings of the General Assembly, but do not have a right to vote.

**Article 10:**

Membership application shall be addressed to the Chairperson of the General Assembly. The latter shall submit the application to the next General Assembly for approval or disapproval.

The admission of a member is decided in the absolute majority (1/2+1) of the attending members at the General Assembly.

**Article 11:**

A person may cease to be a member of the association because of :

1. voluntary resignation in writing

**Article 9 :**

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui soutient moralement et matériellement l'association.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'assemblée générale mais sans prendre part au vote.

**Article 10 :**

Toute personne qui désire être membre de l'association adresse sa demande écrite au Président de l'Assemblée Générale de l'association. Celui-ci soumet la requête à l'Assemblée Générale dans sa session prochaine.

L'admission d'un membre est décidée à la majorité absolue (1/2+1) des membres présents à l'Assemblée Générale.

**Article 11 :**

La qualité de membre de l'association se perd par :

1. la démission présentée par écrit au

2. apfuye;
3. asezerewe, byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango buzuye bahari.
4. umuryango usheshwe.

- addressed to the Chairperson of the association ;
2. death of the member ;
  3. expulsion of the member decided by the majority of two thirds (2/3) of the present members of the General Assembly or ;
  4. dissolution of the association.

- Président de l'Assemblée Générale de l'association ;
2. le décès du membre ;
  3. l'exclusion du membre décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs présents ;
  4. la dissolution de l'association.

### **Ingingo ya 12:**

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze, yirukanwe mu muryango cyangwa umuryango usheshwe. Iyo yirukanywe ariko cyangwa aseze, Inteko Rusange ishobora kumukurikirana ku myenda yaba yaragizemo uruhare.

### **Article 12:**

No member of the association shall seek neither the right of possession nor quality of shares in case of resignation, expulsion or dissolution of the association. However, the member excluded or who resigns may be liable of all the debts contracted by the association before leaving it.

### **Article 12 :**

Aucun membre de l'association ne peut s'arroger le droit de possession des parts en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association. Néanmoins, le membre exclu ou qui démissionne peut être redevable des dettes contractées par l'Association avant son départ.

## **UMUTWE WA 3 : KU BYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO**

### **Ingingo ya 13:**

Inzego z'umuryango ni:

1. Inteko rusange;
2. Inzego z'Ubuyobozi;
3. Inzego z'Ubugenzuzi.

## **CHAPTER 3: STRUCTURE AND ORGANS OF THE ASSOCIATION**

### **Article 13:**

The organs of the organization are as follows:

1. The General Assembly;
2. The Administrative Organs;
3. The Control Organ.

## **CHAPITRE 3 : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION**

### **Article 13 :**

Les organes de l'association sont :

1. L'Assemblée Générale ;
2. Les Organes d'Administration;
3. L'Organe de contrôle.

**Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14:**

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango basanzwe b'umuryango.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira:

1. kwemeza no guhindura aya mategeko shingiro n'amategeko nengamikorere y'umuryango;
2. kwemeza ingengo y'imari na raporo z'imari by'umuryango;
3. kwemeza imikoreshereza y'imari imaze kugenzurwa;
4. kwemeza ifoto y'umutungo y'umwaka ushize, kwemeza ibikorwa, uko bizakorwa n'amafaranga azakoreshwa umwaka ukurikiyeho;
5. kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa by'umuryango, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
6. gutora abahagarariye umuryango imbere y'amategeko, no

**Section One: The General Assembly**

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all effective members of the association.

**Article 15:**

The responsibilities of the General Assembly are as follows:

1. to approve or amend the constitution and internal regulations of the association;
2. to approve the budget and the financial reports of the association;
3. to approve the audited financial accounts;
4. to approve the balance sheet of the previous financial year and to adopt the budget, strategic and action plan of the starting year;
5. to approve the short, medium and long-term plan of activities of the association;
6. to elect or dismiss the legal representative and his deputy;

**Section 1 : De l'Assemblée Générale**

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Il est composé de tous les membres effectifs de l'association.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale a pour attributions de :

1. adopter et modifier les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association ;
2. approuver le budget et les rapports financiers de l'association ;
3. approuver les comptes financiers audités ;
4. approuver les bilans de l'exercice comptable précédent et adopter le budget, plan stratégique et plan d'action de l'année qui suit ;
5. approuver le plan des activités de l'association à court, moyen et long terme ;
6. nommer et révoquer le représentant légal et le représentant légal suppléant ;



- kubavanaho;
7. kwemeza abagize inama y'Ubuyobozi batabiherwa ububasha n'imirimo bakora;
  8. gushyiraho no kvanaho umuyobozi w'Ikigo;
  9. kwemeza raporo y'umwaka yashyikirijwe n'Inama y'Ubuyobozi;
  10. gushyiraho no kvanaho abagenzuzi;
  11. kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana umunyamuryango;
  12. kwemeza amasezerano Ikigo ryifuza kugirana n'andi mashuri n'ibigo by'ubushakashatsi kimwe n'izindi nzego muri rusange;
  13. kwemeza inguzanyo, impano n'imfashanyo zihawe Ikigo;
  14. gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

**Ingingo ya 16:**

Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko ni nawe Perezida w'Inteko rusange, naho umwungirije akaba Visi-Perezida.

Batorerwa "manda" y'imyaka 5 ishobora kongerwa. icyakora, manda yabo ishobora

7. to elect or dismiss the members of the Board who are not part of it ex-officio ;
8. to elect or dismiss the Rector of the Institution;
9. to approve the annual report of the Board;
10. to appoint and dismiss auditors ;
11. to decide the admission, suspension or expulsion of a member of the organization;
12. to approve the agreements to be concluded by the Institution with the other academic institutions, as well as other institutions in general;
13. to determine acceptance of loans, grants, donations and aids to be received by the Institution;
14. to decide the dissolution of the association.

**Article 16:**

The Legal Representative of the association is the Chairperson of the General Assembly while the Deputy Legal Representative is the Vice-Chairperson.

They are elected for a term of five years renewable. However, it can be put an end

7. nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration de l'Institution qui n'en font pas partie ex-officio ;
8. nommer et révoquer le Recteur de l'Institution ;
9. approuver le rapport annuel du Conseil d'Administration ;
10. nommer et révoquer les Commissaires aux Comptes ;
11. décider l'admission, suspension ou expulsion des membres ;
12. approuver les accords à conclure entre l'Institution et les autres institutions académiques, ainsi qu'avec d'autres institutions en général ;
13. accepter les emprunts, dons, subventions et aides accordés à l'Institution Catholique de Kabgayi;
14. décider de la dissolution de l'association.

**Article 16 :**

Le Représentant Légal de l'association est le Président de l'Assemblée Générale tandis que le Représentant Légal Suppléant en est le Vice-président.

Ils sont nommés pour un mandat de cinq ans renouvelable. Toutefois, il peut être

kurangira mbere y'icyo gihe, byemejwe n'Inteko Rusange, bitewe n'uko basezeyeye cyangwa bagize indi mpamvu ibabuza gukomeza.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange itumizwa kandi ikanayoborwa na Perezida wayo. Iyo atabonetse, asimburwa na Visi-perezida.

Ubutumire bw'inama bugomba kugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera. Ubutumire bwoherezwa nibura mbere y'iminsi 30 kugirango inama iterane hakoreshejwe ibaruwa yandikirwa buri muntu cyangwa ubundi buryo bwumvikanyweho n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 18:**

Iyo Perezida na Visi Perezida b'Inteko rusange y'umuryango badahari cyangwa batabonetse ndetse n'iyo banze kuyitumiza, Inteko rusange ishobora gutumizwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango basanzwe bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi bw'Ikigo cyangwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa.

Icyo gihe, inama yo gushyiraho Perezida

before the end of the term by a decision of the General Assembly or in the event of resignation or any other reason preventing them to fulfill their duties.

**Article 17:**

The General Assembly is convened and presided by the Chairperson of the Association. In his absence, the Vice Chairperson of the organization presides.

Communication to members for meeting shall indicate the agenda of the meeting, the date, venue and the time the meeting is scheduled to take place. Members must be given 30 days notice. Notice shall be communicated by way of letters or as may be appropriate or determined by the General Assembly.

**Article 18:**

In case of unavailability for whatever reasons or refusal of the Chairperson or the Vice-Chairperson to convene the General Assembly, it shall be convened by one third (1/3) of effective members on proposal from the Board of Directors or the Executive Council.

For the circumstance, the representative of

mis fin prématurément au mandat sur décision de l'Assemblée Générale ou en cas de démission ou d'empêchement.

**Article 17:**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président de l'association. En son absence, il est remplacé par son Vice-président.

La convocation des membres doit spécifier l'ordre du jour, la date, le lieu et l'heure de la réunion. La convocation est donnée 30 jours avant la date de la réunion par une lettre adressée à chacun des membres ou un autre moyen approprié et déterminé par l'Assemblée Générale

**Article 18:**

En cas d'absence ou d'empêchement concomitant du Président et du Vice-président, voire en cas de refus de convocation, l'Assemblée Générale peut être convoquée par le tiers des membres effectifs de l'association sur proposition du Conseil d'Administration ou du Conseil Exécutif.

Pour la circonstance, la séance de désignation du Président de la réunion et du

w'inama y'iyo Nteko Rusange ndetse n'umwanditsi iyoborwa n'uhagarariye abatumije inama.

**Ingingo ya 19:**

Inteko Rusange iterana igafata ibyemezo mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

**Ingingo ya 20:**

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abahari (1/2+1), uretse ku ngingo itegeko cyangwa aya mategeko y'umuryango yaba ateganyiriza ubwiganze bwihariye. Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

**Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange Isanzwe**

**Ingingo ya 21:**

Inama rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka, bitarenze amezi atatu nyuma yo gusoza umwaka w'amashuri.

the group which convened the meeting chairs the session of appointing the chairperson of the meeting and the rapporteur.

**Article 19:**

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

**Article 20:**

Apart from specific cases provided by the law or the present constitution and determining specific majority, decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of present members. The chairperson shall have a casting vote in case of a tie.

**Sub-section 1: Ordinary General Assembly**

**Article 21:**

The ordinary General Assembly meeting takes place once a year within three months of the end of the academic year.

rapporteur de cette Assemblée Générale est présidée par un représentant du groupe qui a convoqué la réunion.

**Article 19:**

L'Assemblée Générale ordinaire ne délibère valablement qu'en présence d'au moins deux tiers (2/3) de ses membres effectifs.

**Article 20:**

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue (1/2 + 1) des membres présents, sauf dans les matières pour lesquelles la loi ou les présents statuts requièrent une majorité spéciale. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Sous-section 1: Assemblée Générale Ordinaire**

**Article 21 :**

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois l'an, dans les trois mois qui suivent la clôture de l'année académique.

**Ingingo ya 22:**

Ubutumire bwoherezwa abanyamuryango hasigaye nibura iminsi 30 ngo inama iterane, hakoreshejwe ibaruwa itumira cyangwa ubundi buryo bwizewe bwemejwe n'Inteko rusange.

**Ingingo ya 23:**

Inteko Rusange Isanzwe iterana igafata ibyemezo mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

Iyo uwo mubare utagezeho, inama yongera gutumizwa mu minsi cumi n'itanu uherye kuri icyo tariki. Icyo gihe, inama iraterana hatitawe ku mubare w'abaje.

**Akicro ka kabiri: Ibyerekeye Inteko Rusange Idasanzwe**

**Ingingo ya 24:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa kugirango yige ku kibazo kihutirwa.

Itumizwa mu nzira zimwe n'Inama Rusange Isanzwe, ariko ubutumire

**Article 22:**

Members must be given 30 days notice. Notice shall be communicated by way of letters or as may be appropriate and determined by the General Assembly.

**Article 23:**

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

In case the quorum is not realized, the meeting shall be adjourned and reconvened within 15 days from that date. At that time, the meeting shall take place regardless of the number of members present.

**Sub-section 2: Special General assembly**

**Article 24:**

The special General Assembly meeting is held whenever deemed necessary to deliberate on any urgent issue.

It is convened in the same way as the ordinary General Assembly, but the notice

**Article 22:**

La convocation est donnée 30 jours avant la date de la réunion par une lettre adressée à chacun des membres ou un autre moyen approprié déterminé par l'Assemblée Générale.

**Article 23:**

L'Assemblée Générale se réunit valablement quand au moins deux-tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est convoquée de nouveau dans les prochains 15 jours à partir de cette date. A ce moment, la réunion se tient valablement peu importe le nombre de membres présents.

**Sous-section 2: Assemblée Générale Extraordinaire**

**Article 24:**

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient chaque fois que le besoin se fait sentir pour étudier un problème urgent.

Elle est convoquée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale

bw'Inama Rusange Idasanzwe bugezwa ku banyamuryango hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.

**Ingingo ya 25:**

Inteko Rusange Idasanzwe iterana igafata ibyemezo mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango basanzwe.

Iyo umubare ugenwe utagezeho, inama yongerera gutumizwa mu minsi irindwi uherye kuri iyo tariki. icyo gihe, inama iraterana hatitawe ku mubare w'abaje.

**Ingingo ya 26:**

Inteko Rusange Idasanzwe yiga gusa ku bibazo bigaragara ku murongo w'ibygwa.

**Icyiciro cya kabiri: Ibyerekeye Inzego z'Ubuyobozi bw'Ikigo**

**Ingingo ya 27:**

Inzego z'ubuyobozi bw'Ikigo ni izi zikurikira:

1. Inama y'Ubuyobozi;
2. Sena;
3. Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
4. Inama z'Amashami n'iz' Ibigo

for special General Assembly shall be 15 days before the actual day of the meeting.

**Article 25 :**

The Special General Assembly shall be legally convened in the presence of at least two thirds (2/3) of the effective members.

In case the quorum is not realized, the meeting shall be adjourned and take place the following seven days, regardless of the number of members present.

**Article 26 :**

The Special General Assembly discusses only the items mentioned in the agenda.

**Section 2: The Administrative Organs of the Institution**

**Article 27 :**

The administrative organs of the Institution are the followings:

1. the Board of Directors;
2. the Senate;
3. the Executive Council;
4. the Council of Faculties and

Ordinaire, mais dans 15 jours avant la date de tenue de la réunion.

**Article 25:**

L'Assemblée Générale Extraordinaire se réunit valablement quand au moins deux-tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Si le quorum n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée dans les sept (7) jours. A ce moment, la réunion se tient valablement peu importe le nombre de membres présents.

**Article 26:**

L'Assemblée Générale Extraordinaire ne discute que sur les seuls points figurant à l'ordre du jour.

**Section 2 : Des Organes d'Administration de l'Institution**

**Article 27:**

Les organes administratifs de l'Institution sont les suivants:

1. le Conseil d'Administration;
2. le Sénat;
3. le Conseil Exécutif;

byihariye bishamikiye ku Kigo;  
5. Inama z'Udushami.

Schools affiliated to the  
Institution;  
5. the Department Council.

4. les Conseils des Facultés et Ecoles  
attachées à l'Institution;  
5. le Conseil des Départements.

Uretse igihe bigenwe ukundi, imirimo  
ikorwa mu rwego rw'Inzego z'Ubuyobozi  
ntihemberwa. Nyamara bashobora  
gusubizwa amafaranga batanze mu rwego  
rwo kwitabira iyo mirimo.

Unless specified otherwise, the activities  
rendered by the members of  
administrative organs are not  
remunerated. Nevertheless, the expenses  
incurred by the members in the exercise of  
their duties are reimbursed.

Hormis les cas où il est prévu autrement,  
les services rendus dans le cadre des  
activités des membres des organes  
administratifs ne sont pas rémunérés.  
Néanmoins, les frais exposés dans le cadre  
de ces services sont remboursés.

### **Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi**

#### **Sub-section 1: The Board of Directors**

#### **Sous-section 1 : Du Conseil d'Administration**

#### **Ingingo ya 28:**

#### **Article 28 :**

#### **Article 28 :**

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego  
rw'Ubuyobozi, butekereza kandi  
bukubahiriza umurongo Ikigo  
kigenderaho.

The Board of Directors is the highest  
conceiving, advising and decision-making  
organ of the Institution.

Le Conseil d'Administration est l'organe  
suprême d'administration, de conception et  
d'orientation de l'Institution.

Uretse abajyamo kubera imirimo bakora,  
abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa  
igihe cy'imyaka ine gishobora kongerwa.

With the exception of ex-officio members  
of the Board, the term of the members of  
the Senate shall be four (4) years  
renewable.

A part les membres ex-officio, les membres  
du Conseil d'Administration sont nommés  
pour un mandat de 4 ans renouvelable.

#### **Ingingo ya 29:**

#### **Article 29:**

#### **Article 29 :**

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba  
bakurikira:

The Board of Directors shall be composed  
of the following persons:

Le Conseil d'Administration est composé  
de personnes ci-après :

1. Perezida wayo ushyirwaho n'Inteko  
rusange;
2. Abantu batatu (3) bahagarariye

1. the Chairperson who is appointed  
by the General Assembly;
2. three (3) persons representing the  
members of the association and

1. le Président nommé par  
l'Assemblée Générale;
2. trois (3) personnes représentant les  
membres de l'association nommées

*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

- abanyamuryango bashyirwaho n'Inteko Rusange;
3. Umuyobozi w'Ikigo ari nawe mwanditsi w'Inama ;
  4. Abayobozi bungirije b'Ikigo;
  5. Uhagarariye abayobozi b'amashami utorwa na bagenzi be;
  6. Abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho n'Inteko Rusange;
  7. Uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;
  8. Uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;
  9. Abanyeshuri babiri (2) b'ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;
  10. uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n'urugaga rw'abikorera ku giti cyabo rubisabwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 30:**

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe ku buryo bw'umwihariko ibi bikurikira:

1. gutanga inama mu igenwa rya Politiki y'Uburerezi mu Mashuri Makuru yo mu Rwanda no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo mu Kigo;

- appointed by the General Assembly;
3. the Rector, who is the rapporteur;
  4. the Vice-Rectors;
  5. a representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues;
  6. three (3) persons who are experts in the fields of science and technology, nominated by the General Assembly;
  7. a representative of lecturers elected by his or her colleagues;
  8. a representative of the personnel elected by his or her colleagues;
  9. two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;
  10. a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Chairperson of the General Assembly.

**Article 30:**

The duties and responsibility of the Board of Directors are the following:

1. to give advice during the elaboration of the Higher Education policy in Rwanda and to monitor its implementation in the Institution;

par l'Assemblée Générale ;

3. le Recteur, qui en est le rapporteur;
4. les Vice-Recteurs;
5. un (1) représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs;
6. trois (3) experts en éducation, science et technologie nommées par l'Assemblée Générale ;
7. un représentant des enseignants élu par ses pairs;
8. un représentant du personnel élu par ses pairs;
9. deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;
10. un représentant du secteur privé nommé par la Fédération du secteur privé sur demande du Président de l'Assemblée Générale.

**Article 30 :**

Le Conseil d'Administration est chargé de :

1. émettre des avis sur la politique de l'éducation dans l'Enseignement Supérieur au Rwanda et faire le suivi de son exécution au sein de l'Institution;

*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2. gushyiraho amategeko ngengamikorere y'Ikigo;   | 2. to set up the internal rules and regulations of the Institution;  | 2. élaborer le règlement d'ordre intérieur de l'Institution;  |
| 3. Kwemeza amategeko yihariye agenga abakozi;   | 3. to approve the staff regulations ;  | 3. approuver le statut du personnel ;   |
| 4. Kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;   | 4. to approve the budget proposal;   | 4. approuver l'avant projet du budget ;   |
| 5. Kwemeza raporo rusange y'ibikorwa by'umwaka ushize no kuyigeza ku Nteko Rusange;   | 5. to approve the annual general report on all activities and submit it to the General Assembly;   | 5. approuver le rapport général des activités de chaque année à soumettre à l'Assemblée Générale;   |
| 6. Kwemeza raporo y'ikoreshwa y'ingengo y'imari imaze gusuzumwa n'umugenzuzi wigenga ubifitiye ububasha, mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange;   | 6. to approve the annual budget report audited by an external auditor duly authorized for, before submitting it to the General Assembly;   | 6. approuver le rapport général de l'utilisation du budget annuel audité par un auditeur externe agréé, avant de le soumettre à l'Assemblée Générale;   |
| 7. Kugeza ku nteko rusange imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;   | 7. to present the budget proposal to the General Assembly for approval   | 7. soumettre à l'Assemblée Générale, le projet de budget annuel de l'Institution ;  |
| 8. kwemeza igenamigambi ry'ibikowa by'Ikigo, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange;   | 8. to adopt the short, medium and long-term action plans before submitting it to the General Assembly;   | 8. approuver le plan d'actions à court, à moyen et à long terme, avant de le soumettre à l'Assemblée Générale;  |
| 9. kwemeza buri mwaka integanyabikorwa y'Ikigo n'ingengo y'imari yayo ;   | 9. to adopt the annual activities plan and their corresponding budget;   | 9. approuver chaque année le plan d'activités de l'Institution et le budget y'afférant;   |
| 10. kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena harimo ibyerekeye gutanga impamyabumenyi, gushyira mu mirimo abigisha n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubagera imishahara n'inyongera no kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa; | 10. to adopt the conclusions and decisions submitted by the Senate, including particularly the academic awards, recruitment, promotions, determination of salaries and allowances for lecturers and researchers as well as penalties imposed on them when necessary; | 10. approuver les décisions du Sénat, notamment l'octroi des diplômes, le recrutement, la promotion, la fixation des salaires et primes des enseignants et chercheurs ainsi que les sanctions qui leur sont infligées si nécessaire ; |
| 11. kwemeza imyanzuro igezwaho n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku   | 11. to adopt the decisions and conclusions of the Executive  | 11. approuver les décisions du Conseil Exécutif sur la gestion des finances,  |



*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| byerekeye imari, umutungo n'abakozi b'Ikigo;   | Council related to the financial management, the assets and the personnel;   | du patrimoine et du personnel de l'Institution;   |
| 12. Kugenzura iyubahiriza ry'amasezerano Ikigo cyagiranye na Leta;   | 12. to make sure of the proper implementation of the operating agreement signed between the Institution and the Government ; | 12. veiller à la bonne application de la convention entre l'Institution et le Gouvernement ;                                |
| 13. Kugeza ku nteko rusange imishinga y'ingingo zihindura amategeko shingiro;  | 13. to submit to the General Assembly the proposals for the amendments of the constitution ;                                 | 13. proposer à l'Assemblée Générale des modifications des statuts ;   |
| 14. Gufata ibyemezo ku byifuzo yashyikirijwe n'Inama y'Ubuyobozi;  | 14. to express opinions on the proposals submitted by the Executive Council ;  | 14. se prononcer sur les propositions formulées par le Conseil Exécutif;  |
| 15. Kuvuga icyo itekereza ku watanze umukandida ku mwanya w'Ubuyobozi w'Ikigo;   | 15. to express opinion on the proposal of the appointment of the Rector ;  | 15. donner son avis sur la proposition de nomination du Recteur de l'Institution ;  |
| 16. kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga mu Kigo, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa n'Ikigo; | 16. to determine the fees and other dues to be paid by students and the funds to be invested in general services;            | 16. fixer le montant des frais à payer par l'étudiant et les frais à investir dans les services généraux de l'Institution ; |
| 17. kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa n'Ikigo;   | 17. to determine the students that are to benefit from study scholarship and prizes managed and warded by the Institution;   | 17. déterminer les personnes bénéficiaires des frais de bourse d'études et des prix gérés par l'Institution ;               |
| 18. kwemeza no kugeza ku Nteko Rusange inguzanyo, impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa Ikigo;                                    | 18. to approve and submit to the General Assembly loans, donations, subventions and legacy granted to the Institution;       | 18. approuver et soumettre à l'Assemblée Générale les emprunts, dons, subventions et legs accordés à l'Institution ;        |
| 19. kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma Ikigo kigera ku nshingano zacyo;   | 19. to carry out any other activities aimed at enabling the Institution to accomplish its mission;                           | 19. veiller à toute activité visant à permettre à l'Institution de remplir ses attributions;                                |
| 20. kwemeza no kugeza ku Nteko Rusange amasezerano Ikigo kigirana n'andi Mashuri Makuru,   | 20. to approve and submit to the General Assembly conventions that the Institution shall sign with                           | 20. approuver et soumettre à l'Assemblée Générale les conventions que l'Institution signe                                   |

ibigo by'ubushakashatsi n'izindi  
nzego muri rusange.

other higher learning institutions,  
research centres and other organs  
in general.

avec d'autres Institutions  
d'Enseignement Supérieur, les  
centres de recherche et autres  
instances en général.

**Ingingo ya 31 :**

Inama y'Ubuyobozi iyoborwa na Perezida ushyirwaho n'Inteko Rusange atoranyijwe mu banyamuryango badakora mu Kigo, cyangwa yaba adahari cyangwa atabonetse, na Visi Perezida uturwa na bagenzi be bagize Inama y'Ubuyobozi mu nama ya mbere y'Inama y'Ubuyobozi.

Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi ni Umuyobozi w'Ikigo.

**Ingingo ya 32:**

Inama y'Ubuyobozi iterana mu nama isanzwe rimwe mu mezi atatu ku butumire bw'Umuyobozi wayo cyangwa umwungirije, iyo umuyobozi atabashije kuboneka.

Ishobora ariko guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bugomba kugera ku bagize

**Article 31:**

The Board of Directors is presided by a Chairperson appointed by the General Assembly and elected among external members. A Vice Chairperson, elected by the members of the Board during their first meeting, presides in the absence of the Chairperson.

The Rapporteur of the Board of Directors is the Rector of the Institution.

**Article 32:**

The Board of Directors holds its ordinary session once every three (3) months at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson, if the Chairperson is absent.

The Board of Directors may hold extraordinary meetings if necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

Invitations to ordinary meeting of the

**Article 31 :**

Le Conseil d'Administration est dirigé par un Président nommé par l'Assemblée Générale parmi les membres externes à l'institution, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par un Vice-président élu par ses pairs lors de la 1<sup>ère</sup> réunion du Conseil d'Administration.

Le Rapporteur du Conseil d'Administration est le Recteur de l'Institution.

**Article 32 :**

Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire une fois par trimestre sur convocation de son Président ou de son Vice-Président, en cas d'absence de ce dernier.

Il peut cependant se réunir en sessions extraordinaires autant de fois que de besoin, sur convocation de son Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Inama y'Ubuyobozi nibura hasigaye iminsi icumi n'ine (14) ngo inama isanzwe iterane, cyangwa iminsi ibiri (2) ngo inama idasanzwe iterane. Ubutumire bw'inama bugomba kugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera.

**Ingingo ya 33:**

Inama y'Ubuyobozi iterana mu buryo bwemewe habonetse nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abantu bayigize.

**Ingingo ya 34:**

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwumvikane bwa bose. Iyo binaniranye, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora, ku bwiganze burunduye (1/2+1) bw'abahari. Iyo amajwi angana irya Perezida niryo rikemura impaka.

**Ingingo ya 35:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isangana ubushobozi bwihariye

Board of Directors shall be served to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the ordinary meeting and two (2) days before the holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation shall equally indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

**Article 33:**

The meeting of the Board of Directors shall be legitimately held when at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 34 :**

The Board of Directors shall make its decisions by consensus. Otherwise, the decisions shall be adopted upon an absolute majority (1/2+1) of the votes of the members present at the meeting. The chairperson shall have a casting vote in case of a tie.

**Article 35 :**

The Board of Directors may invite to its meetings any person that it deems competent to assist it in dealing with

Les invitations doivent parvenir aux membres au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion ordinaire, ou au moins deux (2) jours avant la tenue d'une réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

**Article 33 :**

Le Conseil d'Administration ne se réunit valablement que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 34 :**

Le Conseil d'Administration prend ses décisions par consensus. En cas de défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue (1/2+1) des membres présents à la réunion. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Article 35:**

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des

kugira ngo ayunganire ku bibazo byihariye; uwo muntu nta burenganzira agira bwo gutora.

**Ingingo ya 36:**

Inyandikomvugo z'imirimu y'Inama y'Ubuyobozi zikorwa n'Umwanditsi w'inama. Zishyirwaho imikono ya Perezida n'Umwanditsi, cyangwa iya Visi-perezida n'Umwanditsi, hamwe na kashi y'Umuryango.

**Ingingo ya 37:**

Ugize Inama y'Ubuyobozi aya muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira :

1. yeguye akoresheje inyandiko;
2. atagishoboye gukora imirimu ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta;
3. akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kigejeje cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
4. asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe (1) nta mpamvu zifite ishingiro;
5. atagihagarariye urwego rwamwohereje;
6. apfuye.

specific issues. That person shall have no voting right.

**Article 36:**

The minutes of the Board of Directors meetings are written by its Rapporteur. They are signed by the Chairperson and the Rapporteur or by the Vice-Chairperson and the Rapporteur in case of absence of the Chairperson. The stamp of the Institution may appear on the minutes.

**Article 37:**

Any Board member shall lose her/his membership if he/she:

1. resigns in writing;
2. becomes incapable of performing his or her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorized medical doctor;
3. has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more;
4. fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;
5. ceases to represent the organ that appointed him or her;
6. dies.

questions particulières. Cette personne n'a pas droit au vote.

**Article 36 :**

Les procès-verbaux des travaux du Conseil d'Administration sont établis par son Rapporteur. Ils sont signés par le Président de la réunion et le Rapporteur ou par le Vice-président et le Rapporteur, en cas d'absence du Président. Ces décisions portent le cachet de l'Institution.

**Article 37:**

Une personne perd la qualité de membre du Conseil d'Administration si:

1. elle présente une démission écrite ;
2. elle n'est plus capable d'assumer ses responsabilités suite à une maladie ou une infirmité confirmée par un médecin agréé;
3. elle est condamnée par un tribunal à une peine d'emprisonnement de six (6) mois ou plus;
4. elle s'est absentée trois (3) fois consécutives des réunions au cours d'une année sans motifs valables;
5. elle ne représente plus l'organe qui l'a déléguée;
6. elle décède.

**Ingingo ya 38:**

Ishingiye ku bigenwa n'ingingo ya 37 imaze kuvugwa, Inama y'Ubuyobozi ni yo yemeza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 29 y'aya mategeko, bikoze n'urwego rwari rwamushyizeho.

**Ingingo ya 39:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagenera buri tsinda umuyobozi.

**Akiciro ka 2: Ku byerekeye Sena**

**Ingingo ya 40:**

Sena ni urwego rushinzwe ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere.

**Article 38:**

Basing on the grounds provided for by the article 37 above, the Board of Directors shall declare the seat vacant. The holder of the seat shall be replaced in a manner provided for in Article 29 of this constitution by the appointing authority.

**Article 39:**

The Board of Directors may establish ad hoc or permanent specialised committees bringing together its members or other persons that it shall deem necessary. The Board of Directors shall equally appoint a Chairperson to each committee.

**Sub-section 2: The Senate**

**Article 40:**

The Senate is the supreme organ responsible for academic affairs, research, and education.

**Article 38:**

En se fondant sur les prescrits de l'article 37 ci-dessus, la perte de la qualité de membre est constatée par le Conseil d'Administration. Il est pourvu au remplacement de ce membre conformément aux dispositions de l'article 29 des présents statuts, par l'organe qui l'avait désigné.

**Article 39 :**

Le Conseil d'Administration peut créer des commissions spécialisées ou permanentes ad hoc. Ces commissions comprennent certains de ces membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires. Le Conseil d'Administration désigne également le Président de chacune de ces commissions.

**Sous-section 2 : Du Sénat**

**Article 40 :**

Le Sénat est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation.

**Ingingo ya 41:**

Abagize Sena ni:

1. Umuyobozi w'Ikigo, Perezida;
2. Abayobozi bungirije b'Ikigo; ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
3. Abayobozi b'amashami n'abayobozi b'ibigo byihariye bishamikiye ku Kigo;
4. Abayobozi b'udushami;
5. Umwarimu umwe usanzwe muri buri shami no muri buri kigo kihariye gishamikiye ku Kigo uturwa na bagenzi be;
6. Umwarimu umwe wabweguriwe muri buri shami no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be;
7. Umuyobozi w'inkoranyabitabo w'Ikigo;
8. Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga mu Kigo ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho;
9. Umunyeshuri umwe muri buri shami na buri kigo kihariye gishamikiye ku Kigo uturwa na bagenzi be.

**Article 41:**

The Senate shall be composed of the following persons:

1. the Rector who is its Chairperson;
2. the Vice-Rectors of the Institution; the Vice- Rector in charge of Academic Affairs who serve as the Vice -Chairperson and the Rapporteur of the Senate;
3. the Deans of Faculties and Directors of specialized centres of the Institution;
4. the Heads of Departments;
5. an ordinary lecturer per faculty or per centre elected by his or her colleagues;
6. a professor per Faculty or per centre elected by his or her colleagues;
7. the Director of the Library of the Institution;
8. the student in charge of Academic Affairs in the students' Association of the Institution;
9. a student per Faculty or per centre of the Institution elected by his or her fellow students.

**Article 41:**

Le Sénat est composé des membres suivants:

1. le Recteur, qui en est le Président ;
2. les Vice-recteurs; le Vice-recteur académique en assure la Vice-présidence et en est le rapporteur ;
3. les Doyens de Facultés et Directeurs des centres spécialisés attachés à l'Institution ;
4. les Chefs de Départements;
5. un professeur ordinaire par faculté ou centre de l'Institution élu par ses pairs ;
6. un professeur de titre par Faculté ou centre de l'Institution élu par ses pairs ;
7. le Directeur de la Bibliothèque de l'Institution ;
8. le Commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants de l'Institution;
9. un étudiant par Faculté ou centre de l'Institution élu par ses pairs.

**Ingingo ya 42:**

Mu nama yabo ya mbere, abagize Sena batora mu bayobozi b'amashami cyangwa b'ibigo byihariye, umwanditsi wungirije usimbura umwanditsi iyo atabonetse.

**Ingingo ya 43:**

Uretse abari muri Sena kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), gishobora kongerwa.

**Ingingo ya 44:**

Sena ifite inshingano zikurikira:

1. gutegura ingamba na gahunda z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi, ishyikiriza Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo kugirango izemeze mbere yo kuzishyira mu bikorwa ;
2. gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye umunyarwanda;
3. gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi amabwiriza asobanura

**Article 42:**

During the first meeting, the Senate elect among its members, the Deputy Rapporteur. He or she shall be elected among the Deans of Faculties or the Directors of specialized centres. The Deputy Rapporteur replaces when the Rapporteur is absent or withheld.

**Article 43:**

With the exception of ex-officio members of the Senate, the term of the members of the Senate shall be three (3) years renewable.

**Article 44:**

The duties of the Senate are the following:

1. to devise strategies, academic and research programmes and timetable, submit them to the Board of Directors for approval before their implementation;
2. to devise programmes and strategies aimed at providing education that is proper to the Rwandans;
3. to devise the academic regulations

**Article 42:**

Au cours de la première séance, le Sénat élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de Facultés ou les Directeurs des centres spécialisés de l'Institution. Le Rapporteur Adjoint remplace le rapporteur en cas d'empêchement ou d'absence de ce dernier.

**Article 43:**

A part les membres ex-officio du Sénat, le mandat des membres du Sénat est de trois (3) ans renouvelable.

**Article 44**

Les attributions du Sénat sont les suivantes :

1. arrêter les stratégies, programmes et calendriers académiques et de recherche et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation avant exécution;
2. élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais ;
3. préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation,

- uko abanyeshuri bemererwa kwiga, ingingo zigenderwaho mu kureba ko umunyeshuri yatsinze, amategeko akurikizwa mu kugena abatsinze n'abatsinzwe, n'amategeko y'imikorere y'amashami, amashuri, ibigo n'udushami;
4. gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;
5. gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;
6. gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku bijyanye n'igenwa ry'imishahara n'inyongera by'abarimu n'abashakashatsi;
7. kuyobora no kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu bigo byihariye no mu dushami by'Ikigo;
8. gutegura no kugeza ku nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza
- governing conditions for admission, behaviour, conditions for sitting examinations, different academic awards conferred by the Institution, and submit them to the Board of Directors for approval;
4. to consider the decisions taken in relations to examinations and other tests and submit them to the Board of Directors for approval;
5. to make proposals for salaries, recruitment, staff development and if need be, punishments of professors and lecturers and forward them to the Board of Directors for approval.
6. to make proposals on the salaries and privileges accorded to academic and research personnel;
7. to direct and supervise academic, research and education activities in Faculties, departments and centres of the Institution;
8. to make proposals on establishment, splitting, removal or merging of Faculties,
- le règlement académique en ce qui concerne les conditions d'admission, les conditions d'enseignement, la conduite, la passation des examens, les diplômes et certificats délivrés par l'Institution;
4. apprécier les décisions prises en rapport avec les examens ou d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
5. préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au recrutement, à l'avancement et, le cas échéant, aux sanctions des professeurs et des chercheurs ;
6. préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions de salaires et avantages du personnel enseignant et du personnel de recherche ;
7. diriger et superviser les activités relatives à l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, des départements et des centres de l'Institution;
8. préparer et soumettre au Conseil d'Administration, des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de



- amashami, ibigo byihariye cyangwa udushami by'Ikigo;
9. gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye kugabanya, gukomatanya no gufunga Ikigo;
  10. gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu Kigo;
  11. gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 45:**

Mu kurangiza inshingano zayo, Sena ishobora kwifashisha inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo by'Ikigo.

**Ingingo ya 46:**

Sena iterana rimwe mu mezi abiri n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa iyo adahari, na Visi Perezida wayo, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

- specialized centres and departments and submit them to the Board of Directors;
9. to make proposals on the splitting, merging or closure of the Institution and forward them to the Board of Directors;
  10. to prepare an annual report on all activities related to academic affairs, research, and education of the Institution and submit it to the Board of Directors;
  11. to carry out any other activity as may be assigned to it by the Board of Directors.

**Article 45:**

The Senate may seek the assistance of the Council of Faculties or of the Council of Centres of the Institution in order to efficiently accomplish its mission.

**Article 46:**

The Senate shall meet every two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent or withheld, or upon request of one third (1/3) of its members.

- fusion des Facultés, des Départements et des centres spécialisés de l'Institution ;
9. préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions de subdivision, fusion ou de fermeture de l'Institution ;
  10. préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation de l'Institution ;
  11. exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

**Article 45:**

Le Sénat peut requérir l'assistance des Conseils de Facultés ou de Centres de l'Institution pour mieux s'acquitter de ses attributions.

**Article 46:**

Le Sénat se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-président, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

**Ingingo ya 47:**

Sena iterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ibyemezo bya Sena bifatwa ku bwumvikane. Iyo binaniranye, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora, ku bwiganze burunduye (1/2+1) bw'abahari. Iyo amajwi angana, irya Perezida niryo rikemura impaka.

**Akiciro cya 3 : Ibyerekeye Ubuyobozi Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 48:**

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bushinzwe imicungire ya buri muni y'Ikigo mu rwego rw'ubuyobozi n'urw'amasomo. Ubwo buyobozi bugizwe na:

1. Umuyobozi w'Ikigo;
2. Abayobozi bungirije;
3. Abayobozi b'amashami n'Abayobozi b'amashuri n'ab'ibigo byihariye;
4. Abayobozi b'udushami;
5. Umuyobozi ushinzwe ubuyobozi n'imari;

**Article 47:**

The Senate meeting shall be legitimately held when two thirds (2/3) of its members are present.

The decisions of the Senate are made by consensus. Where there is no consensus, decisions are taken upon an absolute majority vote (1/2+1) of the members present. In case of voting tie, the Chairperson has a casting vote.

**Sub-section 3: The Executive Council**

**Article 48:**

The Executive Council is an organ responsible for the day-to-day running administrative and academic activities. It shall be composed of:

- 1° the Rector of the Institution;
- 2° the Vice-Rectors of the Institution;
- 3° the Deans of Faculties and Directors of Centres of the Institution;
- 4° the Heads of Departments;
- 5° the Director for Administration and Finance;

**Article 47:**

Le Sénat se réunit régulièrement lorsque au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Les décisions du Sénat sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue (1/2+1) des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Sous-section 3: Du Conseil Exécutif**

**Article 48:**

Le Conseil Exécutif de l'Institution supervise la marche générale de l'Institution tant sur le plan administratif que sur le plan académique. Il est composé de :

1. le Recteur de l'Institution ;
2. les Vice-recteurs de l'Institution ;
3. les Doyens de Facultés et les Directeurs de centres de l'Institution ;
4. les Chefs de Départements ;
5. le Directeur administratif et financier ;

6. Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi; 6° the Director of the Library;
7. Umuyobozi w'inkoranyabitabo; 7° the Director in charge of Academic Affairs;
8. Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri. 8° the Director in charge of Students Affairs.

**Ingingo ya 49:**

Umuyobozi w'Ikigo ashirwaho n'Inteko Rusange y'umuryango ibisabwe na Perezida wayo, agashirirwaho igihe cy'imyaka 4 gishobora kongerwa.

**Ingingo ya 50:**

Umuyobozi w'Ikigo ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni by'Ikigo mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
2. kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo by'Ikigo;
3. guhagararira Ikigo mu gihugu no mu mahanga;

**Article 49:**

The Rector shall be appointed by the General Assembly on proposal of its President for a term of office of four (4) years renewable.

**Article 50:**

The Rector is responsible for the daily management and co-ordination of academic activities, research, education, administration and the management of the Institution.

His or her duties shall specifically be the following:

1. to implement the decisions of the Board of Directors;
2. to ensure rational utilisation and management of the financial assets of the Institution;
3. to represent the Institution both at the national and international levels;

6. le Directeur de la Bibliothèque ;
7. le Directeur des affaires académiques ;
8. le Directeur des services aux étudiants.

**Article 49:**

Le Recteur est nommé par l'Assemblée Générale sur proposition de son Président pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable.

**Article 50:**

Le Recteur de l'Institution assure la direction et la coordination journalière des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion.

Il est particulièrement chargé de :

1. mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
2. assurer la gestion des finances et du patrimoine de l'Institution ;
3. représenter l'Institution tant au niveau national qu'international ;

*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

4. kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;
  5. gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa by'Ikigo by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye kugira ngo iwemeze;
  6. gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi integanyabikorwa ya buri mwaka n'umushinga w'ingengo y'imari y'Ikigo;
  7. Kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'amategeko agenga abakozi;
  8. Kugeza kuri Ministiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze igenamigambi ry'ibikorwa rya buri mwaka n'ingengo y'imari ijyanye naryo hamwe na za raporo zisabwa;
  9. gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze;
  10. gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari by'Ikigo no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;
4. to ensure the welfare, the discipline and the good behaviour of the students and the staff members;
  5. to forward short, medium and long term plan of action to the Board of Directors for approval;
  6. to submit to the Board of Directors for approval and adoption the annual action plan and the budget proposal;
  7. to submit to Board of Directors the draft of rules and regulations governing the staff of the Institution;
  8. to submit to the Minister in charge of Higher Education the plan of activities of each year and the related budget as well as the required reports ;
  9. to prepare the cooperation agreement proposals between the higher learning Institutions, research centres and other organs and forward them to the Board of Directors for approval;
  10. to prepare the annual activity and financial reports of the Institution and submit them to the Board of Directors for approval;
4. veiller au bien être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et des membres du personnel ;
  5. soumettre au Conseil d'Administration pour approbation le projet du plan d'actions à court, à moyen et à long terme, de l'Institution ;
  6. soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités annuel et l'avant-projet de budget de l'Institution ;
  7. soumettre au Conseil d'Administration le projet de statut du personnel ;
  8. soumettre au Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, le plan d'activités de chaque année et son budget ainsi que les rapports exigés ;
  9. préparer les projets de coopération entre l'Institution et d'autres Institutions d'Enseignement Supérieur ou des centres de recherche et d'autres instances et les soumettre au Conseil d'administration pour approbation ;
  10. préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier de l'Institution pour approbation;

11. kugena umuyobozi wungirije w'Ikigo umusimbura, iyo umuyobozi wungirije w'Ikigo Rikuru ushinzwe inyigisho n'uburere adahari;
12. gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 51:**

Mu gihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi itabashije guterana, Umuyobozi w'Ikigo ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugirango Ikigo rishobore kurangiza inshingano zaryo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi w'Ikigo agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku muni ibyo byemezo byafatiweho. Mu nama yayo ikurikira, Inama y'Ubuyobozi irabisuzuma kugirango bifatirwe umwanzuro.

**Ingingo ya 52:**

Umuyobozi w'Ikigo yunganirwa n'abayobozi bungirije n'abandi bayobozi nkuko bavugwa mu ngingo ya 48 y'aya mategeko hakurikijwe ubusumbane

11. to appoint a Vice-Rector to replace him or her when the Vice-Rector in charge of Academic Affairs is absent or withheld;
12. to carry out any other duties as may be assigned to him/her by the Council.

**Article 51:**

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of the Institution may make urgent decisions to enable the Institution to achieve its mission.

In that case, the Rector shall notify these decisions in writing to the Board of Directors within three (3) working days following the date on which they are taken. These decisions are brought to the next meeting of the Board of Directors for consideration and approval or disapproval.

**Article 52:**

The Rector is assisted in his/her duties by the persons mentioned in Article 48 of the present constitution as well as various organs of the Institution according to their

11. désigner le Vice-recteur qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-recteur académique;
12. exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.

**Article 51:**

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de l'Institution peut prendre les décisions urgentes pour que l'Institution remplisse sa mission.

Dans ce cas, le Recteur communique ces décisions par écrit au Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

**Article 52:**

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de l'Institution est assisté par les responsables prévus à l'article 48 des présents statuts et les différents organes de l'Institution suivant la hiérarchie et les

bw'inzege.

**Ingingo ya 53:**

Abayobozi bungirije bashyirwaho n'Inteko Rusange ibisabwe n'Umuyobozi w'Ikigo. Bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 54:**

Umuyobozi ushinze inyigisho n'ubushakashatsi ashinze:

1. Guhuza gahunda z'ibikorwa bijyanye n'inyigisho n'uburere;
2. Guhuza gahunda z'ibikorwa bijyanye n'ubushakashatsi;
3. Gutegura inama za Sena kandi akita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byayo;
4. Gusimbura Umuyobozi w'Ikigo iyo adahari cg yagize indi mpamvu;
5. Gutunganya indi mirimo yashingwa n'Umuyobozi w'Ikigo.

**Ingingo ya 55:**

Umuyobozi wungirije ushinze iby'Ubutegetsi n'Imari afite inshingano

hierarchy and duties assigned to them.

**Article 53:**

The Vice-Rectors shall be appointed by the General Assembly. Their term of office is four (4) years renewable.

**Article 54:**

The duties of the Vice-Rector in charge of Academic Affairs shall be the following:

1. to coordinate all activities related to academic programmes and disciplines;
2. to coordinate all research activities and programmes;
3. to organise meetings of the Senate and to ensure the implementation of its decisions;
4. to replace the Rector in case of absence or impediment;
5. to carry out any other activity in relation to his or her duties as may be assigned to him or her by the Rector.

**Article 55:**

The duties of the Vice-Rector in charge of Administration and Finance shall be the

attributions qui leur sont dévolues.

**Article 53:**

Les Vice-recteurs sont nommés par l'Assemblée Générale sur proposition du Recteur pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable.

**Article 54:**

Le Vice-recteur Académique est chargé de:

1. coordonner toutes les activités et programmes académiques et d'éducation ;
2. coordonner toutes les activités et programmes de recherche ;
3. préparer les réunions du Sénat et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
4. remplacer le Recteur en cas d'absence ou d'empêchement ;
5. exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur.

**Article 55:**

Le Vice-recteur Administratif et Financier

zikurikira:

1. Gutunganya imikorere y'inzeho z'imirimo z'ikigo akanazikurikiranira hafi;
2. Gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;
3. Gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo kandi agakurikirana uko bikoresha;
4. Gutunganya indi mirimo yashingwa n'Umuyobozi w'ikigo.

**Akiciro cya 4 : Ibyerekeye Inama z'Amashami n'iz'ikigo Cyihariye**

**Ingingo ya 56:**

Inama y'ishami cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye ku Kigo igizwe n'aba bakurikira:

1. Umuyobozi w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
2. Umuyobozi wungirije w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo;
3. Umunyamabanga w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;

following:

1. to coordinate all activities connected with the organisational chart and to the personnel;
2. to elaborate the budget proposal ;
3. to mobilise financial resources and other assets of the Institution and monitor their utilisation;
4. to carry out any other activity in relation to his or her duties as may be assigned to him or her by the Rector.

**Sub-section 4: Faculties and Centres Departments**

**Article 56:**

The Council of a Faculty or Centre shall be composed of the following persons:

- 1° the Dean of the Faculty or the Director of a Centre, who shall be the Chairperson;
- 2° the Deputy Dean of the faculty or the Deputy Director of the Centre who shall be the Deputy Chairperson;
- 3° the secretary for Academic Affairs of the faculty or a Centre who shall be the Rapporteur;

est chargé de:

1. coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel;
2. préparer l'avant-projet de budget ;
3. disponibiliser toutes les données relatives aux recettes et patrimoine et faire le suivi de leur utilisation ;
4. exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur.

**Sous-section 4 : Du Conseil de Faculté et de Centre**

**Article 56:**

Le Conseil de Faculté ou de Centre est composé des membres suivants:

1. le Doyen de la faculté ou Directeur de centre, qui en est le Président ;
2. le Vice Doyen de la faculté ou Directeur Adjoint du centre qui, en est le Vice-président ;
3. le Secrétaire académique qui en est le Rapporteur ;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 4. Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami cyangwa ab'ikigo cyihariye;                           | 4° permanent professors, lecturers and researchers of the Faculty or the Centre; | 4. le personnel permanent enseignant et de recherche de la faculté ou du centre; |
| 5. Umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami cyangwa ak'ikigo cyihariye. | 5° a student per department or centre elected by his or her fellow students.     | 5. un (1) étudiant par département de la faculté ou du centre élu par ses pairs. |

**Ingingo ya 57:**

Umuyobozi w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye gishamikiye ku Kigo atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho, buri wese mu rwego akoreramo, bikemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe (1).

**Ingingo ya 58:**

Abayobozi b'udushami batorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu dushami barimo. Ayo matora yemezwa na Sena ibisabwe n'Inama y'ishami cyangwa n'inama y'ikigo cyihariye. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka ibiri (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

**Article 57:**

The Dean of a Faculty or the Director of a Centre shall be elected by the members of permanent teaching and research staff in their respective faculties or centres, upon approval by the Board of Directors on request by the Senate. The term of office for a Dean or a Director shall be three (3) years renewable once.

**Article 58:**

The Head of a Department shall be elected by the permanent teaching staff upon approval by the Senate on request by the Council of Faculty. The term of office of a Head of Department shall be three (3) years renewable once.

**Article 57:**

Le Doyen de la Faculté ou Directeur du Centre de l'Institution est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents au niveau de leurs Facultés ou Centres. Cette élection est approuvée par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 58:**

Le Chef de Département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département. Cette élection est approuvée par le Sénat sur demande du Conseil de Faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.



**Ingingo ya 59:**

Umuyobozi w'ishami, Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye ku Kigo n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

**Ingingo ya 60:**

Imitunganyirize, imiterere n'imikorere y'ishami, iy'ikigo gishamikiye ku Kigo n'iy'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

**UMUTWE WA 4 : KU BYEREKEYE IGENZURA**

**Ingingo ya 61:**

Igenzura ry'umutungo, iyubahiriza ry'amabwiriza n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inzego z'ubuyobozi bikorwa n'urwego rw'ubugenzuzi.

Abagenzuzi bashobora kuva mu banyamuryango cyangwa hanze y'umuryango. Bashyirwaho n'Inama Rusange ibigiriwemo inama n'Inama

**Article 59:**

The Dean of a Faculty, the Director of a Centre and a Head of a Department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, discipline, research and administrative affairs in accordance to their respective duties.

**Article 60:**

The functioning, the organisation and the nature of faculties, centres and departments shall be determined by the Board of Directors upon request by the Senate.

**CHAPTER 4 : AUDIT**

**Article 61:**

The control of the management of resources, respect of the procedures and implementation of resolutions of the Board of Directors is conducted by internal auditors

The auditors are appointed by the General Assembly among the members of the association or independent persons on

**Article 59:**

Le Doyen de la faculté, le Directeur du centre ou le Chef de Département assurent la supervision générale des activités académiques, les activités d'éducation, les activités de recherche et les activités administratives s'inscrivant dans leurs attributions.

**Article 60:**

L'organisation, la nature et le fonctionnement des Facultés, des Centres et des Départements de l'Institution d'Enseignement Supérieur sont déterminés par le Conseil d'Administration sur demande du Sénat.

**CHAPITRE 4: DU CONTROLE**

**Article 61 :**

Le contrôle des ressources, respect des procédures et mise en application des décisions du Conseil d'Administration de l'Institution est assuré par des Commissaires aux Comptes.

Les Commissaires aux Comptes sont nommés par l'Assemblée Générale parmi le membres ou non membres sur

*Official Gazette n°08 of 22/02/2010*

y'Ubuyobozi, bakagira manda y'umwaka umwe ishobora kongerwa.

**Article 62**

Abagize Inama y'Ubugenzuzi bahabwa igihembo cy'ibikorwa bakoze kigenwa n'Inama Nshingwabikorwa.

**Ingingo ya 63:**

Ikigo cy'ubugenzuzi kigenga cyabyemerewe n'inzego zibishinzwe gishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa kugirango gikore igenzura mu mpera za buri mwaka.

**Ingingo ya 64:**

Abagenzuzi bafite uburenganzira bwo kugenzura amasanduku, ibitabo n'impapuro byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'umutungo w'Ikigo. Ntibashobora kuvana ibitabo n'impapuro aho biba biri. Ntibashobora kandi kwivanga mu micungire y'imari y'Ikigo.

**Ingingo ya 65:**

Icyo kigo cy'ubugenzuzi kigenga gikora raporo gishyikiriza Inama y'Ubuyobozi.

proposal of the Board of Directors for a period of one year renewable.

**Article 62**

A remuneration for the services rendered by the internal auditors is determined by the Executive council.

**Article 63:**

A private authorized auditing office is appointed by the Board of Directors on proposal of the Executive Council for conducting an audit at the end of each year.

**Article 64 :**

The auditors have the right to control the cash, to access all books and other documents of accounts relating to the management and use of resources. They cannot take them out of the office of custody. They cannot interfere either into the management of finances of the Institution.

**Article 65:**

The private authorized auditing office submits its report of audit to the Board of

proposition du Conseil d'Administration pour un mandat d'une année renouvelable.

**Article 62 :**

Les Commissaires aux comptes reçoivent pour leurs prestations, une rémunération déterminée par Le Conseil Exécutif.

**Article 63 :**

Une maison d'audit agréée est nommée par le Conseil d'Administration sur proposition du Conseil Exécutif pour opérer un audit à la fin de chaque exercice.

**Article 64 :**

Les auditeurs ont le droit de contrôler les caisses, les livres et les pièces en rapport avec la gestion et l'utilisation des ressources. Ils ne peuvent pas déplacer les livres et les pièces.

Ils ne peuvent pas non plus s'ingérer dans la gestion des finances de l'Institution.

**Article 65 :**

La maison d'audit soumet son rapport

**Ingingo ya 66:**

Igihembo gihabwa icyo kigo cy'ubugenzuzi kigenga kubera imirimo yakozwe kigenwa n'Inama y'Ubuyobozi imaze kubyumvikanaho n'icyo kigo.

**UMUTWE WA 5 : IBYEREKEYE ABAKOZI B'IKIGO**

**Ingingo ya 67:**

Abakozi b'Ikigo bari mu byiciro bitatu bikuru bikurikira :

1. Abarimu n'abashakashatsi;
2. Abakozi bo mu rwego rw'ubutegetsi n'urwa tekiniki;
3. Abakozi bunganira.

**Ingingo ya 68:**

Abakozi b'Ikigo bagengwa n'amategeko ngengamikorere, amategeko y'umurimo, n'amategeko agenga abakozi, n'amasezerano y'akazi bagirana n'urwego rufite ububasha bwo kubashyira mu kazi hamwe n'andi mategeko akurikizwa mu gihugu.

directors.

**Article 66:**

A remuneration for the services rendered by the external auditors is agreed upon by the Executive council and the audit company.

**CHAPTER 5: THE STAFF OF THE INSTITUTION**

**Article 67:**

The staff of the Institution shall be composed of the following categories:

- 1° teaching and research staff;
- 2° administrative and technical staff;
- 3° support staff.

**Article 68 :**

The rights and duties of the administrative, technical and support staff shall be governed by internal rules and regulations, the Labour Code, staff rules and regulations, the work contract signed between the staff and the nominating authority as well as the laws in force.

d'audit au Conseil d'Administration.

**Article 66 :**

Une rémunération fixée de commun accord entre le Conseil Exécutif et la maison d'audit est accordée à la maison d'audit pour ses prestations.

**CHAPITRE 5 : DU PERSONNEL DE L'INSTITUTION**

**Article 67 :**

Le personnel de l'Institution est réparti en trois catégories principales suivantes :

1. Le personnel enseignant et de recherche ;
2. Le personnel administratif et technique ;
3. Le personnel d'appui.

**Article 68 :**

Le personnel de l'Institution est régi par le règlement d'ordre intérieur, la législation du travail, le statut du personnel, le contrat de prestation des services conclu avec l'autorité de nomination compétente ainsi que par les lois pertinentes en vigueur dans le pays.

**UMUTWE WA 6 : IBYEREKEYE ABANYESHURI**

**Ingingo ya 69:**

Amategeko ngengamikorere akena uburenganzira n'inshingano bya buri munyeshuri wemerewe gukurikirana amasomo mu Kigo.

**UMUTWE WA 6 : IBYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO**

**Ingingo ya 70:**

Umutungo w'umuryango ukomoka aha hakurikira :

1. Imari shingiro y'umuryango;
2. Amafaranga atangwa n'abanyeshuri;
3. Amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo inyuranye Kaminuza ikora n'amafaranga akomoka ku mirimo inyuranye y'ubushakashatsi bukorwa n'Ikigo;
4. Imfashanyo z'abaterankunga;
5. Inguzanyo zemewe n'inzego zibishinzwe;
6. Inkunga, impano n'indagano.

**CHAPTER 6: STUDENTS OF THE INSTITUTION**

**Article 69 :**

The rights and duties of students shall be governed by the Institution's internal rules and regulations.

**CHAPTER 7: PROPERTY OF THE ASSOCIATION**

**Article 70:**

The funds and assets of the association shall derive from:

1. capital of the association
2. tuition fees paid by students
3. income generated from various activities and services by the Institution and income generated from research and consultancy services;
4. allowances from various donors ;
5. loans approved by the competent organs;
6. grants, donations and legacy.

**CHAPITRE 6 : DES ETUDIANTS DE L'INSTITUTION**

**Article 69 :**

Le règlement d'ordre intérieur de l'Institution fixe les droits et obligations d'un étudiant admis à suivre les cours au sein de l'Institution.

**CHAPITRE 7 : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION**

**Article 70 :**

Le patrimoine de l'association provient des sources suivantes :

1. Le capital social de l'association ;
2. Les frais payés par les étudiants ;
3. Les recettes provenant des diverses prestations de services offerts par l'Institution et les revenus issus de divers travaux de recherche effectués par l'Institution;
4. Les subsides des différents bailleurs ;
5. Les emprunts approuvés par les organes compétents;
6. Les subventions, dons et legs.

**Ingingo ya 71:**

Umuryango utegura inyandiko zitunganye, ibitabo n'izindi mpapuro z'ibaruramari kandi zuzuye zerekana imari yinjiye n'iyakoreshejwe. Bitarenze amezi atatu (3) nyuma y'isozwa ry'umwaka w'ingengo y'imari. Umuryango ugaragaza kandi:

1° imari yinjiye n'iyakoreshejwe mu mwaka w'ingengo y'imari;

2° umutungo n'imyenda by'umuryango kugeza ku munsu wa nyuma w'umwaka w'ingengo y'imari.

**Article 71:**

The association shall keep the books of accounts and all other relevant documents providing a statement of income and expenditure. It shall provide the following in not later than three (3) months of the end of each financial year:

1° a statement of income and expenditure of the previous financial year;

2° a statement of assets and liabilities as per the last day of the financial year of the association.

**Article 71 :**

L'association tient à jour les documents appropriés, les livres et pièces comptables, montrant les recettes et les dépenses. Endéans trois (3) mois de la clôture de l'exercice financier, l'Institution présente également :

1. les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaires écoulés;

2. le patrimoine et les dettes contractées par l'association jusqu'au dernier jour de l'exercice budgétaire.

**UMUTWE WA 8 : IHINDURA  
RY'AMATEGEKO N'ISESA  
RY'UMURYANGO**

**CHAPTER 8: AMENDMENT OF THE  
CONSTITUTION AND  
DISSOLUTION OF THE  
ASSOCIATION**

**CHAPITRE 8 : MODIFICATION DES  
STATUTS ET DISSOLUTION DE  
L'ASSOCIATION**

**Ingingo ya 72:**

Icyemezo cyo gusesa umuryango gifatwa mu nama iteraniyemo nibura abanyamuryango basanzwe bageze kuri nibura 2/3 hakurikijwe kandi ibivugwa mu ingingo ya 14 y'itegeko 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka ku nama ya mbere,

**Article 72:**

The association shall not be dissolved except by a resolution passed at a general meeting of members' present supported by two thirds (2/3) majority and taking into account article 14 of the law 20/2000 du 26/07/2000 relating to the non-profit-making Institutions. If no quorum is

**Article 72 :**

L'association ne peut être dissoute que par décision de l'Assemblée Générale qui réunit au moins 2/3 des membres effectifs et compte tenu de l'article 14 de la loi 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif. Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée dans un mois. La convocation est donnée

hatumizwa indi nama mu gihe cy'ukwezi. Ubwo butumire bugezwa ku banyamuryango nibura hasigaye iminsi cumi n'ine (14) ngo inama iterane. Iyo nama ya kabiri iterana ku buryo bwemewe hatitawe ku mubare w'abaje.

**Ingingo ya 73:**

Umuryango uzaseswa mu gihe bizaba bigaragaye ko utagishoboye kugera ku ntego zawo.

Uretse izindi mpamvu ziteganywa n'itegeko, icyemezo cyo gusesa umuryango ntigishobora gufatwa hatabonetse ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe. Iyo nama ni nayo ishyiraho abarangiza ibibazo byose byo gusesa Umuryango.

Mbere y'uko gishyirwa mu bikorwa, icyemezo cyo gusesa umuryango kibanza gushyikirizwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze, nawe akagishyikiriza Inama ya Guverinoma ari

obtained the proposal to dissolve the organization shall be submitted to a further meeting, which shall be held one month later. Notice of the meeting shall be given to all members of the organization at least fourteen (14) days before the date of the meeting. The quorum of this second meeting shall be number of participants present.

**Article 73:**

The dissolution of the association shall be decided if, for a reason or another, it would not be any more able to pursue its goals.

Apart from the other cases provided for by the law, the dissolution can be decided only by a majority of 2/3 of the members present in the General Assembly which can be ordinary or special. The liquidators will be appointed by the same General Assembly.

No dissolution shall be effected if not before submitting it to the Minister in charge of Higher Education who forward the proposal to the Cabinet. It is the latter which has the right to take the final

aux membres au moins quatorze (14) jours avant la réunion. Quel que soit le nombre de membres présents, la réunion se tient valablement.

**Article 73:**

L'association peut être dissoute si pour une raison ou une autre, elle n'est plus en mesure de mener à bonne fin ses objectifs.

Hormis dans les cas expressément prévus par la loi, la décision de dissolution de l'association est prise à la majorité de 2/3 des membres présents à l'Assemblée qui peut être ordinaire ou extraordinaire. La même Assemblée Générale nomme les liquidateurs

La dissolution ne peut intervenir effectivement qu'après en avoir informé le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions. Ce dernier transmet la proposition au Conseil du Gouvernement qui seul a le pouvoir de prendre la décision

nayo ifata icyemezo cya nyuma.

Icyemezo cyo gusesa umuryango gishobora gufatwa kandi hashingiwe ku mpamvu zindi zemewe n'amategeko.

**Ingingo ya 74:**

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo usigaye nyuma yo kwishyura imyenda, uzegurirwa umuryango udaharanira inyungu "Diocese ya Kabgayi".

**UMUTWE WA 9 : IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 75 :**

Uko igihembwe n'umwaka birangiye, Inama y'Ubuyobozi ishyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibyakoze; mu gihe kitarenze ukwezi kuva igihembwe kirangiye iyo ari raporo y'igihembwe, cyangwa amezi atatu kuva umwaka urangiye iyo ari raporo y'umwaka.

Igenera Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, kopi y'iyi raporo.

**Ingingo ya 76:**

Abakozi n'abanyeshuri b'Ikigo bashobora gushyiraho amashyirahamwe akorera mu

decision.

The decision for dissolution of the association can also be taken on the basis of any other reason provided for by the law.

**Article 74:**

In case of dissolution, after the payment of all debts, the remaining assets shall be passed on to the non-profit-making association "Diocese of Kabgayi".

**CHAPTER 9: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 75:**

At the end of each quarter and each year, the Board of Directors transmits to the General Assembly, within respectively one (1) month and three (3) months consecutive to the end of the period concerned, the report on all activities.

A copy of that is reserved for the Minister in charge of Higher Education.

**Article 76:**

The personnel and the students of the Institution can found various associations

en dernier ressort.

La décision de dissolution peut également être prise sur base d'une quelconque autre raison prévue par la loi.

**Article 74:**

En cas de dissolution de l'association, le patrimoine, après liquidation et apurement du passif, reviendra à l'association sans but lucratif "Diocèse de Kabgayi".

**CHAPITRE 9 : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 75 :**

A la fin de chaque trimestre et de chaque année, le Conseil d'Administration transmet à l'Assemblée Générale, dans un délai ne dépassant pas respectivement un (1) mois et trois (3) mois consécutifs à la clôture de la période concernée, le rapport d'activités.

Il en réserve une copie au Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions.

**Article 76 :**

Le personnel et les étudiants de

kigo, hubahirijwe amategeko akurikizwa mu gihugu n'amabwiriza agenga Ikigo.

**Ingingo ya 77:**

Ku kintu cyose kidateganyijwe muri aya mategeko no mu mategeko ngengamikorere, hazitabazwa amategeko akurikizwa mu gihugu, cyane cyane amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu n'amategeko agenga amashuri makuru.

**Ingingo ya 78:**

Aya mategeko yanditswe kandi atangajwe mu ndimi eshatu (3) zemewe mu gihugu. Nyamara iyo habaye impaka ku byerekeye ibisobanuro by'ijambo cyangwa interuro, ibyanditse mu rurimi rw'igifaransa nibyo bishingirwaho.

**Ingingo ya 79:**

Aya mategeko yemejwe n'abagize Inteko Rusange Idasanze yateranye ku itariki ya 19 Ukwakira 2009.

within the Institution, in the respect of the laws in force in the country and the rules and regulations governing the Institution.

**Article 77:**

For what is not provided for in this current constitution and the internal rules and regulations, the association will refer to the laws in force in the country, notably the law regulating the non-profit making associations and the law governing the organisation and functioning of higher education.

**Article 78:**

The present constitution has been drafted and published in the three official languages of the country. However, in case of discrepancy in the interpretation of a word or a sentence, the text in french language prevails.

**Article 79:**

The current constitution is adopted by the General Assembly in its special meeting held on October 19<sup>th</sup>, 2009.

l'Université peuvent former des associations au sein de l'Institution, dans le respect des lois en vigueur dans le pays et des règlements régissant l'Institution.

**Article 77 :**

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association, il est référé aux dispositions légales en vigueur dans le pays notamment la loi régissant les associations sans but lucratifs et celle portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur.

**Article 78 :**

Les présents statuts ont été élaborés et publiés dans les trois langues officielles du pays. Néanmoins, en cas de conflit d'interprétation d'un mot ou d'une phrase, le texte écrit en français a priorité sur les autres.

**Article 79 :**

Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale des membres réunis en session extraordinaire en date du 19 Octobre 2009.



**ABAGIZE INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU  
« INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI (ICK) » BARI MU NAMA  
YO KU ITARIKI YA 19/10/2009**

<b>AMAZINA</b>
1) Mgr Smaragde MBONYINTEGE, Umwepiskopi wa Diyosezi ya Kabgayi
2) Padiri Papias MUSENGAMANA
3) Padiri Vincent KAGABO
4) Padiri Jean de Dieu HODARI
5) Padiri Déogratias AHISHAKIYE
6) Padiri Silas NGERERO
7) Padiri Alexandre UWIZEYE
8) Sœur Odette MUKAMURANGWA
9) Mme Eugénie MUJAWIMANA
10) Padiri Pascal SEVENI
11) Padiri Théotime GATETE
12) Padiri Joseph Emmanuel KAGERUKA
13) Padiri Claudien NTAHOBAKURIRA
14) Padiri Emmanuel NDAYAMBAJE
15) Bwana Marcellin TWAGIRAYEZU
16) Bwana Aloys HAKIZIMANA
17) Bwana Alexis NDAMYUMUGABE

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLICA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyareshya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafara y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**

